15me Année. — Octobre 1963 — N° 170 Prix : 8 francs



El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

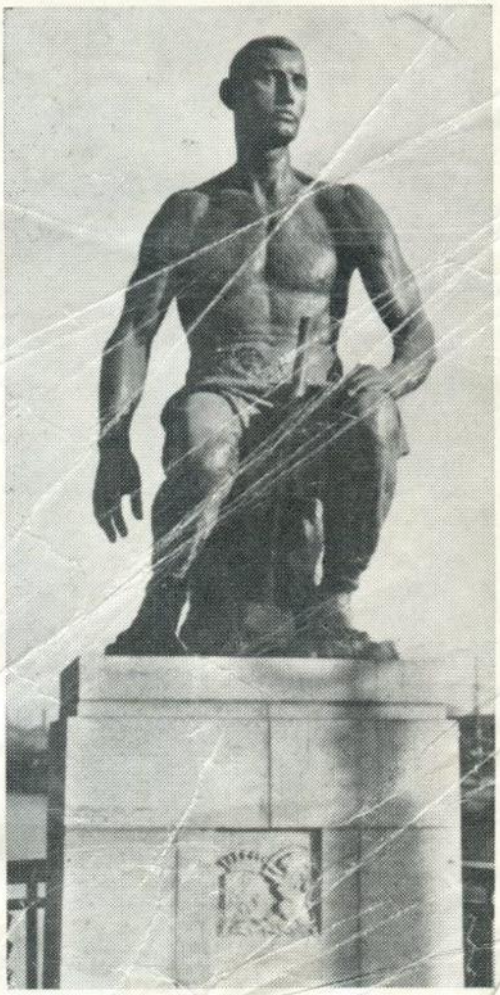
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Lisez
dans ce numéro :
le 1ER acte de

Madame Zidore

La belle comédie
de
LOUIS NOEL

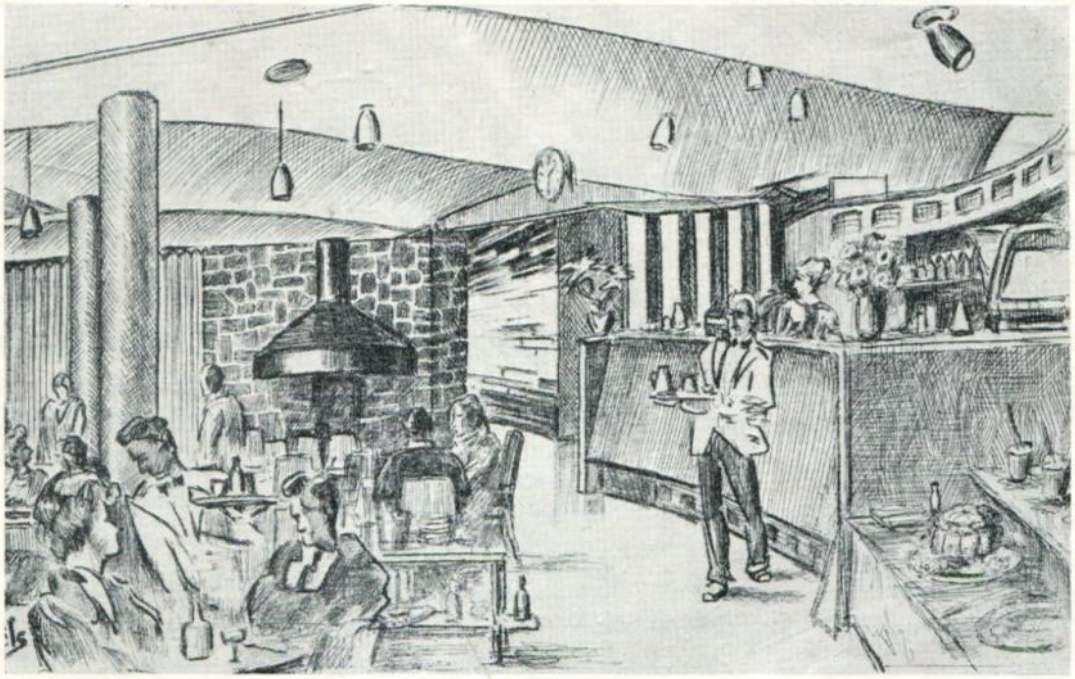


CHARLEROI
LE PUDLEUR
de Constantin Meunier.

REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
de la Fédération Royale Littéraire
Dramatique du Hainaut
et de la Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

...ET SON SUPPLÉMENT FRANÇAIS
Le Bourdon de Wallonie

LOVERVAL



CENTRE SOCIAL DE DELASSEMENT ED. LEBURTON

Marcinelle - Loverval (Anciennement « Grands Lacs »)

Restaurant - Bar - Guinguettes - Pêche - Tennis - Bowling - Parc zoologique
Canotage.

DANCING le SAMEDI à partir de 20 h. et le DIMANCHE à partir de 18 heures.

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY * **CHARLEROI**

(en face de la « Maison Ardennaise »)



DJ'E IEU L'COCARDE !

L'aute sèm'di, a Gocheliye, èl président d'l'Associâtion Litèrére walone di Châlèrwè, m'a fét aclapér su m'pwètrine èl cocârde 1963 pou çu qu'dj'é fét, parèt-i, pou les lètes dialèctâles, dispû des ans. ... ...

Dji r'mèrciye mes camarâdes scrîjeûs di leû djèsse, dji les rmèrciye ètout pou l'bèle sèyance qu'is m'ont ofru, dji r'mèrciye mes amis di « Tchantons walon » pou leû participâtion, èt dji r'mèrciye co èl simpatique mayeûr di Gocheliye èt ses èchevins pou leû si amicâl akeuye, leûs boûnès paroles, leûs bèlès fleurs.

Quand dji seûs montè su les plantches pou vos èsprimér toute èm' gratitude, dji n'é seû rén dire ; gn'aveut in gros craya au fond di m'goyî qui m'inspétcheut di vos moustrér mes sintimints di r'con'chance. Dj'é bèrzouyî dès mots qui s'disputît pou sôrtu intrè lès dints — vrés èt faus — qui m'dimeure !

Dji r'mèrciye ètout pou fini èm' bon vî sosson Henri Pétrez pou s'mèssâdje — sincère omâdje d'ène vréye camaradriye — ainsi qu'èl cén da Lèyopôld Gossiaux, curè d'Darmèt, què d'veut m'apôrtér Robèrt Dupiéton, maleureus'mint r'tènu a ène fièsse di charité a Courcèles, a Paulin Lapôtre, ancyin sècrètére dèl fèdèration Walone du Hainaut, a tous les céns qui m'ont scrî pèrsonèlemint èt a qui dji n'saureûs rèsponde directèmint, faute di timps...

Dji lyeû rèpète en bloc : in gros mèrci.

Dji cach'ré di co fér mia l'côp qui vént !

EL MESSE BOURDON.

★

EL GRAND CONCOURS DI TCHANSONS D'NAMEUR

Nos n'avons nén r'çu lès résultats. Nos savons seûl'mint qui nos camarâdes Joël Bachy èt René Godeau ont stî classès 3e ou 4e.

On nos a dit quèl preumî prix aveut stî dècèrnè a no camarâde Hostin Reynolds di Ciney èt quèl deûzième asteut rintrè au Borinâdje grâce a l'intèrprètâcion di Germain Ghislain.

A pârt ça, pont d'nouvèles dès autes concurents. Nos n'savons rén du classemint des amis Victor Byloo èt André Hancre, parvènus, ieûsses ètout en finale.

EL 55e ANIVERSERE di l'Associâtion litèrére di Châlèrwè a stî l'ocâsion d'ène réception a l'administrâcion comunâle.

Vrémint, gn-a bén longtimps qu'on s'a r'trouvè en si bèle compagniye.

Dji n'pous nén rèsistér à vos donnér lès nos dès céns qui s'avit displacès el 29 di sètembe al tchambe comune dèl capitale du Payis Nwèr. Lès v'ci au azâr du crèyon :

Jules Carette, d'Aiseau ; **Edouard François, Jean Hanquinet èt vo sèrviteûr** di Châlèrwè ; **Emile Lempereur, Alfred Launois, Joseph Charles, Edouard Reul,** di Tchèslèt ; **Pierre Ramelot,** di Dârmè ; **Emile André Robert,** di Djèrpène ; **George Fay** èt **Louis Sohy,** di Djily ; **Jules Dehon**, di Gocheliye ; **Roger Duhautbois,** d'Ham-sur-Heure ; **Jean Orban,** d'Harmignies ; **Omer Bastin** et **Pierre Faulx, Alfred Léonard,** di Djumet ; **Armand Dumarteau** èt **René Meunier,** di Lodelinsârt ; **Gaston Monseu,** di Lovèrvau ; **Augustin Boudart,** di Lute ; **Edgard Lambillon,** di Mârchiène ; **Armand Bernis** èt **Edmond Yernaux,** di Mont'gnèt ; **François Gianolla,** di Marcinèle ; **Frèdy Neufort,** di Mont-su-Mârchiène, etc.

Ele Fèdèrâtion du Hainaut asteut r'présintéye pa casimint tout s'comité : Pierre Ramelot, prèsident ; Raymond Cornil et Félicien Barry, vice-présidents ; Roger Duhautbois, sècrètére ; Robert Cuvelier, sècrètére-adjwint ; Camille Hennocq, Henri Libioulle, trèsorier-adjoint ; Félix Museux, Serge Verbruggen.

Eyèt l'vile di Châlèrwè aveut dèlèguè pou nos r'çuvwêr, Jean Hanquinet èt Charles Michot, èchevins, Hermant Escarmûre, Raoûl Pâques, Loreau L., Raymond Pons et Maurice Fontaine, consèyérs ; Camberlin, chèf du protocole. Au surplus, nous avons rèscontrè nombre di simpatisants come Samson Fable, èl comandant Pirotte, èyèt co branmint dès-autes què leûs noms mi scape-nut pou l'momint èt qui dwèvenut mi scusér di n'pouvwêr lès citér droci. No président d'oneûr asteut èscusè...

C'èst l'échevin dès Beaux-Arts èt d'l'instruction publique Djan Hanquinet qu'a fét li spitch d'intréye en saluwant toutes lès djins qui s'avît dis'rindji di d'lon èt di d'près. Il a dès bèlès paroles pou tous lès présents èt dès r'grèts pou lès céns qui nè l'sont nén èt qui nè l'sont pus à couminchî pa no grand Arile Carlier. I rapèle

(suite page 292)

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.

Etranger : 1 an : 120 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Récit saugrenu

L'istwère di « Faust » opèra en cèq akes èt bramint des tableaus m'a stî racontéye pa in vi Montagnârd qui wèt voltiy' èl musique èt il a fét l'vwèyâdje èsprès à Brusèlle pou l'vîr djouwér à la Monnaie.

★

Au premi ake, li sin.ne si passe amon l'docteûr Faust ; c'è-st-in vî ome di 80 ans, il è-st-artchu, tchènu, i n'a pupont d'dints, i route à ikèts. I vique tout mérseû, il a passè l'gnût à cachi dins des lives in r'méde pou rdivènu djon.ne, mins i n'a rén trouvè. Il èst-abiyî come in mwène.

I pout yèsse du coutou d'cénq eûres au matin, on ètind les ouvrîs qui s'è vont travayî en tchantant, i gn'a quasimint pupont d'wîle dins l'crassè, n'a pus qu'ène lum'rote pour li vîr clér.

I coumince à tchantér : Rén ! **— dist-i en français** — (l'clarinètisse en lyi donnant l'ton èn' octave pus bas a poussî in la !)

I raconte ses miséres, ses pwènes, i d'a s'sau, i va s'èpwèsonér mins i s'ravisse èt i crîye après l'diâle. On d'meure estoumaquè : du min-me côp qu'in squètâdje dès cwives, on wèt l'diâle arivér dins l'tchiminéye qu'è-st'in tikwè du timps passè : èn'ome d'in mète quatre-vingt bén fét, avou des cwanes, dès oûyes èrlujants come in fouyan à vos fér d'awè peû, abiyi tout roudje, in sâbe qui pind a s'costè, ène moustatche èt in bouc tout nwèrs, èt co n'malète plène di liârds, i s'in vantra en tchantant d'ène vwès d'basse come in wé :

Musique de Ch. Gounod :

Dji seus ci !
D'où vént ti sésine
Ni sèreu-dje nén bén mis pou t'zine ?
Dj'é mi m'trente-èt-yin !
Tchaussi mès skèrpins !
Des liârds plein mi malète !
Trouvreut-on mia pou fér twèlète ?
Qwè disse ?
Tapons no divi..... sse !!

I tape come d'êfêt s'divisse avou Faust qui n'd'èrvént nén : i li asserti qui si sinne ès'n-âme, il ara n'deûzième djon.nèsse ; pou l'décidér, i fét aparète ène bèle coumére (Marguèrite) qui file dèl lin.ne. Faust qui s'aveut rsatchî in ptit côp n'ésite pus : « Oyi m'fi, disti, çà vaut bén ça ». Eyèt, après d'awè bu l'vêre qu'il diale li a présintè (vos ariz dit du feu) on z'a vu èt vo n'sariz dire comint ç'qu'on z'a montè l'djeu : in Faust avou dès dints, dès tchfias, dès djambes drwètes come èn' i, in sâbe a s'costè èt in tchapia à plomes, on lyi doneut vingt-céq ans.

Pou fini is ont tchantè in duwô èt i sont stèvoye al cache del Marguèrite en quèssion. Après ça, les décôrs candj'nut.

On danse sul place du viladje à l'ocâzion dèl ducasse (çà, c'èst come à Montgnè èt tous costès). On wèt l'diâle fé sôrtu du vén d'in tonia, in aute côp i djouwe dèl mandoline èt i rit à si squètér lès zaburtèles mins i s'tourminte ètou èt adon il agne dins s'sâbe ; i vént co foute èl feu dins in partêre di fleûrs ! On wèt çu qu'on n'a jamé vu nul pau : èl diâle dins ène èglije ! I gn-a çà d'bia, quand les orgues djouwnu il èrva d'èyus qu'i d'vént !

N'a co in ptit frèluquè qui vént tourpinér tautoû d'Marguèrite mins i n'a wér di succès déz l'djonne fiye. Pou li donnér ène ér djon.nia, on fét fé l'role pa n'coumére.

Faust châsme ès' coumére Marguèrite avou in murwè èt dès bijous — c'èst-ène idéye du diâle, mins ç'a toudi stî come ça èt ça l's'ra toudi, on n'atrape nén les mouches avou du vinége.

Au quatième ake, Faust èyèt l'diâle fèyenut ène èscapâde (compére èt compagnon) dins-ène bwèsse èyus qui l'diâle èst méssedjeû : i gn'a dès couméres à mitant toutes nuwes qui dans'nut li cak-walk, on z'apôte du champagne à spale, i buvenut dins dès vêres dorès èt i z'atrapenut ène chique ! I faleut s'y atinde, là d'dins ça finit toudi ainsi.

Gna co dès saudârds qui r'vènenut dèl guêre en tchantant, leû chef (èl bia frére pa l'gauche mwin da Faust) si bat en duwèl, yin conte deûs (Faust eyèt l'diâle) èt il èst tuwè pasqu'i n'aveut pus l'médaye qui s'maseûr li aveut donnè.

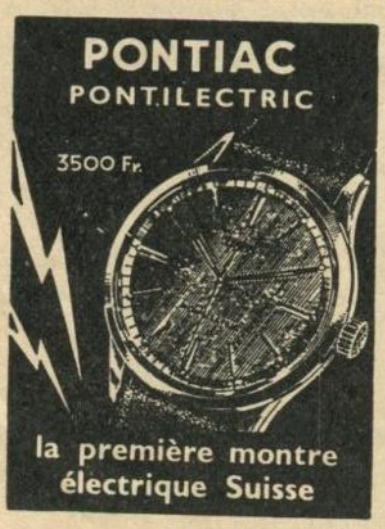
Au dérin tableau, Marguèrite èst dins l'prijon, coutchîye su n' djaube di strin. On n'vos dit nén pouqwè, i faut l'advinér : èle a tuwè l'êfant qu'èle aveut yeû avou Faust radjonni (bén seûr). Quand l'rideau a rtcheû pou du bon a l'fén du twèsième ake, pasqui au teyâte on n'mousse nén tout aus-è djins.

Mins ça finit bén, tout l'monde èst contint, on tchante in cantique èt Marguèrite monte au cièl ; èle l'a bén gangni ; à tout pèché miséricorde.

Il èsteut quasimint mèniut quand ça stît fini èt il a du couru pou s'train.

Pou copîye qu'on-forme,
Fernand DUPONT.

M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



VOUS TROUVEREZ
TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE
AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ
AUX ETABLISSEMENTS
BIOT-LINGLIN
Place de la Digue - CHARLEROI
Importateur des chaudières au gaz « VAP »

PACEM IN TERRIS

ONE « ENCYCLIQUE » DINS NOSSE LINGADJE

(Patwès d'Nameur)

— Bin, di ç'côp-ci ! Por mi, i pièd l'tièsse mi-n-ome ! I n'i èst pus ou dô bin i n'a nin sès cinq locêyes !

— Là ç'qui mwint' sondjeront quéquefiye. Dji mè l'a dit à mi-min.me divant do c'minci... Mins, pinsoz ç'qui vos vloz, èt mi ossi ; vo-me-la èvôye po l'mène, d'idéye...

— Mins, qu'èst-ce qui l'patwès vint fé là-d'dins ?

— C'èst l'vrai. Nosse vî patwès, qui r'chone à tos lès vîs patwès qui lès vîyès djins causenut co... èt lès djon-nes ossi, dins les payis qui n'sont nin grandiveûs, comme à « Sotto il Monte »...

— Vos n'auroz nin auji po fé one « Encyclique » è patwès...

— A prumère vûwe, non ! èt portant ? L'avoz lî, vos, l'Encyclique ?

— Non, c'èst dès scrîjadjes po lès djins calès, po lès curès...

— Bin sûr, mins ossi po lès maisses di tos lès payis èt po lès djins d'tos lès payis... tot l'monde a dandji d'païs. C'èst bin l'tot prumî côp qu'dj'è lî one come ça...

— Mins, quand on v's-avôye one lète qui vos n'compurdoz rin, ou nin grand tchôse enfin, ça sièv-t-i à one saqwè ?

— Non, bin d'acôrd, ostant pichî dins one banse.

— Pichî dins one banse : vo-nos v'la d'dja bin lon d'one Encyclique !

— Nin si lon qu'ça, lès péres. Tos lès patwès sont one mièt' « terre à terre », pinsoz ? Mins, quand i dijenut one saqwè, i savenut bin ç'qu'i volenut dîre, min.me en l'dijant avou one imaudje... qu'on n'a nin dandji do s'i r'mète à deûs côps po l'comprinde. C'èst ç'qu'il a todi dit, l'bon vî ome di Pâpe : divant do poûji d'l'eûwe, i nè l'faut nin machi, èt s'èle èst brouyîye, i faut lèyî racléri l'bruwèt èt adon, tot va bin !

— Et asteûre, comint aloz v's-î prinde po racléri « Pacem in Terris », si vos-avoz todi l'dâr do-z-è causè ?

— Bin, vola : Vos v'sov'noz do Noyè... Quand vos-astîz tot p'tit divant l'crêche, vos d'on costè, tinant pa l'mwin vosse man, èt, vis-à-vis, li p'tit Jèsus, sès parints, lès mâjes, lès bièrdjis èt lès andjes qui tchantint...

— Glôria in excelsis Dèyo èt in terra pase...

— Dji n'vos l'a nin fait dire... **in terra pase !** Arindjoz ça ôte-mint : pase... ou pacem (c'èst l'min.me mot !) in terris, èt âchevans l'mèssadje hominibus bonae voluntatis : li païs d'ssus l'têre aus-omes di bone volontè.

— Mins, gn'a-t-i dandji do mète ça è patwès ? Ça a d'dja sti dit è latin, è francès... èt brâmint d's-ôtes lingadjes... Poqwè dins nosse patwès ?

— D'abôrd, on parèy mèssadje, on nè l'dirè jamés assèz, assèz po l'mayetè dins l'maquète da tos lès-omes, dès pus p'tits ç'qu'aus pus grands... èt pwis... ruv'nans si vos vloz bin, a stauve di Noyè.

I gn'aveut là brânmint dès djins ; mins dins lès djins qu'astin-n' là, combin, pinsoz, gn'aureut-i ieû po comprinde li françès d'adon — ou l'latin, come vos vloz ? — Quéque fiye les rwès Mâjes. Mins, tos l's-ôtes, sins satchî foû l'tchèrpètî d'Nazarèt' èt s'djon.ne feume — bin, c'èst l'patwès, don, qu'il aurin.n' oyu, compris èt causè !

D'alieûrs, quand onk ou l'ôte, seûye-t-i di d'près, seûye-t-i d'au lon, sicrît one saqwè d'bia, poqwè nè l'nin mète è patwès ? Li patwès èsteut sûr si près d'nosse bon pâpe Djan...

— Li patwès n'èst nin portant on lingadje di curès !

— Dès faflûtes, tot ça. Waitoz l'èvèque di Lîdje come i veut voltî li scrîjeû d'Visé Jaminet èt lî scrîre dès-intréyes è walon po sès lîves — mins l'èvèque di Tournai, Monsègneûr Himmer, qui provint d'Dinant, qui s'papa asteut tofêr avou l's-ovris do l'filature èt l'zî montè leû Secoûrs Mutuèl. Li èt noste èvèque di Nameur, vos rapèloz comint qu'il avint rèspondu en patwès aus fièsses di P'tit Corîre... èt lès lètes di r'mèrcîmint qui noste Evèque nos avôye, à l'Nès' Montellier, èt cor à d's-ôtes... èt totes lès-ocasions qui n'manquenut nin, ni onk ni l'ôte, do-z-ècoradji lès djins qui disfindenut nos patwès. Dji n'su nin payi po l'zi câssè l'encenswâr dissus leû tièsse — d'alieûrs, i l'savenut bin ! — Mins quand i gn-a one saqwè d'bia èt d'bon qu'on faît, onk ou l'ôte, i l'faut sawè veûy, dîre èt fé conèche.

Ni rovians nin tous nos soçons : tchènon-nes, curès èt vicaires qui n'ont nin peû, maugrè qu'pwatenut dès cotes, do causè l'patwès sins pinsè piède po ça one mièt' do rèspèct qu'on l'zî deut — qui do contraire ! — c'èst do rèspèct avou one bone dôse di cœûr èt d'amitié comachis. Quand on s'î prind bin, i gn'a co d'pus qu'on n'crwèt... Què pinsoz do curè du Hainaut qui fait dès plaques avou sès fauves en walon...

Non, mès djins : nos-avons pati, èt cor asteûre, d'one gènèrâçion d'curès qui n'a pus vlu causè l'patwès, qu'aleut putôt èmon lès ritches qu'èmon lès pôves, qui n'a seû comprinde li vwès do Grand Pâpe di Rome, Lèyon XIII, qu'a d'mèpriji si grande lète « Rerum Novarum »... Li bon Diè jujerè... èt il a dès grandès vèdjes ! Ci timps-là èst iute !

— Portant, i gn'a co quand min.me...

— Bin sûr, èt i gn'aurè todi, dandjureûs ; on n'riniètîye nin l'djârdin d'sès dints d'tchin èt d'sès corioules qu'i n'dimeûre on fistu pâr ci pâr là, mins on r'passerè avou l'rasète èt, s'i faut avou l'awe èt l'rèstia.

— C'è-st-insi qu'vos r'mètoz l'païs su l'têre !

— Come on r'mèt l'djârdin d'assène, là ! Mins, v's-avoz raison : c'è-st-à Pacem in Terris qui nos nn'èstins.

Dins l'mèssadje dès Andjes au Noyè, duvant do-z-arivé à Pacem in Terris, i n'faut nin rovyi l'Glôriya d'au c'mincemint : onk ni va nin sins l'ôte. C'èst po ça qu'nosse bon Pâpe nos dit en preumî lieû : sins rinde bon d'vwêr au maisse di tot, au bon Diè, pont d'avance do-z-assayi do mète li païs avaurci...

— Qu'èst-ce qui ça vout dîre ?

— Waitoz ç'qui vos vloz : didins tot, i faut on maisse. Gn'a pont d'entrèprîje, gn'a pont d'travau qui rote s'i gn'a nin on plan, s'i gn'a nin on maisse-ovrî. Gn'a rin qu'irè s'on travaye chaque à s'môde, sins sûre li plan, s'on faît tortos à s't-idéye sins choûté l'cia qu'a tot carculè pace qu'i coneut tot ç'qui pout sorvinu.

— Min.me dins lès bièsses, c'èst parèye : li coq mwin.ne si poli èt n'dit-o nin : quand lès vatches è r'vont dans tchamps, c'èst l'pus bèle qui rote pa d'vant.

— Ça, c'èst po lès bièsses, mins, s'on va r'cwé lès-omes lès pus arièrès, lès peûpes lès mwins' civilisès : tortos crwèyenut qu'i gn'a on bon Diè qui comande à tot, qu'i faut choûté, qu'èst capâbe di tot. Min.me di pus, i crwèyenut qui l'mwârt ni nos distrût nin t't-à faît, èt, qu'après, i d'meûre one saqwè d'nos.

— Quî èst-ce què l'zî a apris ça, pwisqu'i vikenut lon èri d'tot, causu come dès bièsses ?

— Vos-avoz dit : causu, èt c'èst l'bon mot. Tot arièrès qu'i sont, it vikè come dès bièsses, ci n'èst nin dès bièsses èt, i pinsenut, i tûsenut èt s'sovenut... èt dins leûs boules di cayau, i gn'a l'djaurnon, i gn'a l'djèton do l'syince da l'ome, i gn'a l'grin qui nos n'trouverans jamais dins l'tièsse dès pus malins dès sindjes.

— Et dins l'tripaye di fièr do l'pus démonéye dès machines à cârculé... mins, si ç'sèreut dès sindjes amèliôrès... qu'aureut rèyussi a duv'nu one mièt'... omes ?

— D'abôrd, il è faurè nn'awè lès preûves, pace qui, dijoz ç'qui vos vloz : quand on d'meûre campè one dimèye eûre duvant lès câjes dès sindjes au Djârdin Zologique, i gn'a tot l'min.me wêre di nos-ôtes a vlu intrè dins leû parintéye, mi chone-t-i. Faureûve awè lès preûves do passadje èco r'trouvé lès deûs sôtes di sin-djes, lès vrais èt... lès faus ; èpwis faureut co veûy si c'èst d'zèl min.me qui les sindjes aurin.ne rèyussi ç'jèsse là.

Et s'i gn'a nin ieû on p'tit côp d'pôce da... one saqui ?... Choûtoz, mi dji di ça èt dji n'di rin : dji su bin contint come dji su, sins tant r'muwé dès-afaires di sucsèssion qui n'm'èbarassenut nin !

— One saqui ? Mins qui èst-ce qui s'amûsereut à fé dès-omes avou dès sindjes ?

— Seûye-t-i onke ou l'ôte, li vrai sindje, li, i nè sét rin qui qu'c'èst : nè li d'mandoz nin. Li vrai ome, li, i sét bin qu'i gn'a ieû onk : i l'lome Jupiter, li Solia, Boudda, Alla, li bon Diè ; i vêrè quéquefiye a-z-è lomè plusieûrs : li lune, li ton'wâre, lès vints, lès eûwes...

Mins i s'sint si flauwe dissus l'tère **qu'i faut qu'i gn-eûje one saqui d'zeû li.**

— Asteûre, vo-v'là avou onk, èt ènawére gn'aveuve dès moncias ?

— Min.me quand i gn'a ieû dès masses, èmon lès Grècs, lès Romins par èximpe, i gn'a todi ieû onk, maisse di tot ; ça, gn'a nin on peûpe à nè l'nin r'conèche !

— C'èst ça qu'ça vout dire : « Glôriyâ ».

— In excelsis dèyo ; au Soûrdant, à l'Idée au Maisse qu'a tot fait èt qu'i n'si fait rin sins **Li.** Au d'dizeûs d'tot, i gn'a **Li**, qui nos lomans, nos l'bon Diè, qu'a tot fait a s'volontè, à s'chonance.

Il a faît l'ome èt l'lachi su l'bole, libe — dj'aleu dire quite èt libe...

— Quite èt libe ? Ça vôreut dire qu'i fait tot ç'qui li plaît ça ?

— Bin sûr, libe come l'aîr, èt min.me quite èt libe, maugrè l'sovenance qu'il a dins s'cœûr di tot ç'qu'i deut au bon Diè. Ci sèrè si r'môrds s'i fait misèmoîye di ç'sovenance-là èt di ci d'vwêr-là, mins il èst libe do l'fé...

— Dins l'fond si l'bon Diè a faît come ça, ci n'èst pus bon, ça ; n'èst-ce nin d'dja one miète bonasse ?

— Quand on done one saqwè d'one mwin, ci n'èst nin po l'rissatchi d'l'ôte, come nos-ôtes, qui vout todi sondji pus lon, trop lon...

— Ça fait qu'd'après vos, c'èst l'bon Diè qui nos-a faît omes, èt nin sindjes ?

— Dôminé ! Come on d'djeuve dins l'timps ; ça vout dire : bin sûr ! Min-me s'i s'a sièrvu do sindje po-z-î arivè ; ci n'èst nin l'sindje qu'i aureut arivè, don ?

— I l'a faît ome èt nin bièsse, insi ?

— Come il èst ome, i n'li faut nin fé l'bièsse : il a sès drwèts d'ome, li sindje, li, n'a pont d'drwèts... èt, s'i nn'a, i nè l'sét nin.

— Dès drwèts, bin sûr... c'èst co sovint po ça qu'on faît grêve, qu'on faît des mètingues, qu'on va bwêrlè tortos èchone : dj'a drwèt à çoci... à ça !

— Mins à chaque drwèt, i gn'a on d'vwêr qui rèspond : dès drwèts « naturèls », di-st-on, ça vout qu'i provègnenut di ç'qu'il è-st-on-ome.

— Et dès d'vwêrs « naturels » ossi, d'abôrd ?

— Insi, s'il a l'drwèt do vikè, i faut qu'i prinde atincion à s' viye, èt a l'sène daus-ôtes. S'il a l'drwèt do-z-awè one saqwè da li, onêtrèmint, èt do l'aurdè, lès ôtes ossi... èt i nè l'zi pout nin apè.

— Mins, c'èst lès comandements do catrèsime, qui vos d'djoz-là ?

— Bin sûr, c'èst lès d'vwêrs à rimpli : lès comandements n'ont stî faît qui po fé r'sov'nu l'ome di tos ses d'vwêrs. Pace qui, sès drwèts, il èst come mi, come vos, come brâmint d'nos-ôtes ; ses drwèts, i n'lès roviye nin sovint, mins, sès d'vwèrs... ?

— Ça, c'èst tos prétchemints sins 'nn'awè l'aîr ; i gn'a tant po lès spotchî lès drwèts, èt lès drwèts dès p'tits surtout...

— Auwe, là, pére ! Tot l'monde a dès d'vwèrs, là !

Li cia qu'a l'drwèt do fé travayî lès djins, il a li d'vwêr do lès payi come i faut... mins, l'cia qu'èst payi deut travayi...

Ç'asteut l'quinze di maiy en dij ût cint nonante yonk (1891) qui l'bon Pâpe Lèyon XIII rapèleûve aus ritches leûs d'vwèrs, tos leûs d'vwèrs èt do s'bin sièrvu d'leûs ritchèsses... èt aus-ovris do travayi tot jusse come i s'i avint ègadji d'zèl min.me èt sins-î ièsse oblidjis à l'fé po l'patron, come dès-omes libes.

— Ça fait, d'après ça, qu'i gn'aurè todi dès ritches èt dès pôves d'abôrd ?

— Ça, dji m'dimande comint qu'on pôreut fé ôtrèmint. Admètons qu'on r'mète tos lès-omes di scwêre, avou chaque li minme paurt di caurs. Combin gn'aureut-i — dès malins, dès finauds ou dès filous — qu'aurint d'dja bozè lès bins da leûs vwèsins — lès bièsses, lès bonasses, lès-onêtes — divant do sôrti dau notaire qu'aureut faît lès paurts ?

— I gn'a qu'one sôte à fé d'abôrd : sayi do duv'nu ritche ?

— Pèrson.ne ni vos l'disfind... dins nos payis, enfin ! do momint qu'vos l'div'noz en d'mèrant onête èt... qui vos n'rovioz nin dins vosse boneûr do sondji one miète aus pus maleureûs qu'vos. Pace qui, dès ritches, c'èst come des pôves, i gn'a d'totes lès sôtes, dès bons èt dès mwais.

— Portant, l'èglije a todi sti po lès gros... lès curès enfin ?

— I gn'a ieû èt i gn'a co ! Lès curès, c'èst dès-omes come nos. Ça n'vout rin dire qu'i pièdenut tos leûs dèfauts pace qu'i sont curès, i 'nn'aurint one di chance !... Mins il auront leû satch à vûdi, come nos, quand il ariveront addé l'cia qu'a dit : « Eûreûs lès pôves, ca i vièront l'bon Diè ! » « I faît pus malauji à on ritche do moussi è paradis qu'à on chamau do passè pa l'cu d'one èwiye ». Quand il ariveront duvant l'cia qu'a v'lu v'nu au monde dins on stauve, èt r'cire lès bièrdjis duvant do r'cire lès rwès.

« Lès ritches èt lès patrons n'duv'nut nin traîti l's-ovris come dès èsclaves » lijeut-on dins Rerum Novarum.

« L'ome a l'drwèt do travayi, di-st-i nosse Pâpe Jean XXIII, il a l'drwèt do travayi dins dès condicions à n'nin mèsbridji s'santè ni s't-onêtrètè ; leû crèchince po lès djon.nias, èt, po lès coméres, leûs d'vwèrs di comére èt d'moman ! »

— Là ôte tchôse qui do bûre di gate, tin ! s'apinse li Daguèt quand il ètindeut on saqwè d'fwârt bia.

— Bin sûr, c'èst fé r'sov'nu lès ritches qu'i n'polenut nin abûsè dès p'tits, mins ossi aus-Etats èt aus-omes qui sont à l'tièsse, qui c'èst lès min.mes divwêrs por zèls...

— Mins, i d'djeut ça po lès catoliques, li Pâpe ?

— I scrijeûve si lète à tortos — èt c'èst l'preumî côp qu'ça ariveut : i scrijeûve bin sûr à tos lès-évèques, à tos lès curès èt à tos lès catoliques, mins ossi à tous lès-omes di bone volontè.

— Come lès-andjes au Noyè...

— Come lès-andjes... èt po l'zi dire à tortos leûs drwèts, tos leûs drwèts, mins ossi tos leûs d'vwêrs.

— Ça, vos n'ploz mau do lès rovyi, lès d'vwêrs...

— Pwis qu'on-z-a cominci pa lès drwèts :

— li drwèt do vikè, èt do vikè come on-ome, surtout s'on-z-èst pôve, fwèbe, malade, minâbe, aband'nè ;

— li drwèt do ièsse rèspèctè dins sès bins èt dins si r'noméye ; do ièsse infôrmè au pus jusse ;

— li drwèt do plu studyi t, s'on-z-èst capâbe èt vayant do plu montè dins l'sociètè ;

— li drwèt do sîre si r'lijion èt do dire mèrci au bon Diè èwou èt quand qu'i vos plaît (on-z-èst todi libe, don !) ;

— li drwèt do tchwèsi s'jenre di vicadje, do s'mariè ou do d'mèrè djon-ne, do s'fé curè ou bèguène ;

— li drwèt do-z-èlèvè sès-êfants come on vout ;

— li drwèt do travayi, èt d's'ètâbli dins d's-ôtes payis...

— Dji n'saveûve nin qu'on pleûve awè tant dès drwèts su l'têre. C'èst ça qu'on dit : **lès drwèts d'l'ome.** Et on dit todi qu'on n'a rin à dire ?...

— On dit todi ça, po rire, li cia qu'a one feume à sès côrdèles... Mins, atincion : s'on-z-a dès drwèts on-z-a ossi d'l'obligâcions ; èt là, on z-aurè tot dit en scrîjant **qu'i nos fout vikè èchone en tot rèspèctant po tortos li vèritè, l'justice, li libèrtè èt en s'vèyant volti.**

— Ci n'èst nin si malauji qu'ça, direut-on !

— Non va non, s'on l'fait au pére dès pôces, au mia qu'on pout, té qu'il èst dit, en purdant l'min-me pèsia por lès-ôtes qui por li.

Li vrai, èst-ce qu'on nè l'pèstèle nin mwints côps on... l'rovyi, enfin, èco, mwints côps, èsprès.

Jusse po l's-ôtes come on vout qu'on l'seûye por nos : sondjons-î bin ; èst-ce qui, d'timps-in timps ?...

Veûy volti — qués bias mots, don ! Veûy, avou sès-ouys da li, sins passè pa on-ôte come on-aveûle èl deut fé ! Volti, di tot s'cœûr come on-êfant veut volti s'moman, sins sondji à rin d'ôte, sins câlculè l'intèrèt, l'gangne, lès caurs. Veûy voltî maugrè tot, min.me lès cis qu'vos n'socenoz nin avou, les cis qui v's-ont fait do twârt : don qui l'cœûr n'èst nin todi pwartè po l'fé ? Min.me mi qui vos prétche...

— Dj'i sondjeu justumint : on direûve on prétchemint...

— Mètans qu'ça i r'chone. Mins, mi qu'vos prétche, gn'a co mwints côps, là, qu'i faut bin tot, ècor avou ? Et enfin, lèyi aus-ôtes lès libèrtès qu'on d'mande por li : li cène do fè à s'môde, èt min.me do-z-alè è l'èglije, li cia qu'ènn'a l'idéye...

— Nos savins bin qu'ça finireut pâr la chaquin prétche po s'tchapèle !

— E conichoz onk qui prétche po l'tchapèle daus-ôtes, vos ? Mins, après tot, si c'èst co todi là qu'ça finit, come vos d'djoz, c'èst pace qui c'èst là qu'tot a c'minci, come li monde.

Mins, ruv'nans su lès quate meurs qu'i faut pa bâti l'païs, di-st-i Djan XXIII : **vèritè, justice, amoûr, libèrtè.** Qui èst-ce qui n'admètreut nin qui, po vikè, i faut lès quate èt, s'i gn'a onk qui manque, qui l'cassine vole lès quate fièrs è l'aîr ?

— I gn'a nin on-ome, mi chone-t-i, qui n'dimande nin l'païs — à cominci pa l'awè avou s'feume — èt, s'i faut ça po l'awè, l'païs, bin, faut ç'qu'i faut, di-st-on. Mi, à l'maujo, là, dji laî dire mi feume : insi djè l'a, l'païs.

— C'èst quéque fiye li mèyeû dès plans avou l'ostèye qui v's-avoz èt on dit sovint : coq mariè pièd sès sporons. Faut nin portant rovyî qui dins tos lès polis, i faut on coq pou rèwèyi l'maujonéye èt mwinrné l'andèle. Faut r'montè fwârt lon po-z-ètinde dire pau bon Diè li-min.me : « L'ome sèrè vosse maîsse ! » àt dins l'pouyetrîye come dins l'soce dès-omes, i faut dès maîsses po bin sawè c'qu'i faut fè èt l'fè come i faut sèlon lès quate-z-idéyes qu'on-z-a dit ènawère : vèritè, justice, amoûr, libèrtè.

— Là, ça n'irè nin tot drwèt, djè l'vou bin wadji !

— Totes lès soces d'omes ont dandji d'on maîsse : gn'a pont qui tègne èchone sins one tièsse po l'mwinrnè, èt l'prumére dès soces, c'èst l'famile, li vosse, li mène, lès-ôtes. Si l'maîsse n'i èst pus, ou s'brès drwèt, qui èst-ce qui lès-êfants choûteront. Pus pèrson-ne ! Est-ce prétchi qu'do dire qui, si ça n'va pus qu'd'one fèsse audjoûrdu, c'èst brâmint pace qui lès parints laîyenut trop d'loyin su lès cwanes à leûs raupins.

— Vos-avoz bèle à dîre, vos : on veut bin qu'vos 'nn'avoz pupont di tot p'tits ?

— Pus p'tits sont-i, pus ç'qu'il ont dandji qu'on lès mwin-ne... dins l'bone vôye en lès r'mostrant quand i faut èt lèsî fé l'lèçon èt n'nin lès poûri d'caurs, ni d'tot ç'qu'i volenut awè : on vike brâmint mia sins fé tos sès caprices : donoz l'zî on révolvêr ou do pwèson, d'abôrd, s'i 'nn'ont l'vûsion !

— A non, nin ça tot l'min.me ! Mins èston.ne co dins l'encyclique ?

— Non, èt portant ayi ! Li tchin qui n'a pont d'maîsse waîte après onk èt quand i l'a trouvè, bon ou mwais, i vôye li prumî à l'djote, pace qu'i n'a nin stî por li çu qu'i d'veûve ièsse...

— Mins, poqwè tofêr rimète bièsse à djins, en tot rèspèctant l'batème, bén seûr !

— Pace qui lès bièsses, au mwins, èles rèspèctèyenut l'orde qui l'bon Diè a mètu, èles n'ont nin l'malice ni l'libèrtè do fè ôtrémint èt leû-z-intèlijence (dîyenut-èles, lès méméres), c'è-st-on instinct qu'i n'i saurin.n' rén candji. Ça ossi, c'èst dins l'orde, dispeûy qui l'monde èst monde.

— Aloz l'zi dîre ça aus méméres qui mèloutenut leûs tchins èt leûs tchèts, mia qu'lès-êfants qu'èles ni volenut nin, èt aus parints qui n'ont pus rin à dire è leûs cambûses...

— D'acôrd, mon parent : vo-nos-î ci a l'taye aus fréjes. Faurè tot l'min.me on djoû qu'on r'mète orde à tot ça, èt vos vloz bin crwêre qui, quand on vièrè l'frût poûri assèz, i gn'aurè co bin on peûpe, come lès-Alemands en quarante èt tos l's-ôtes divant zèl, po v'nu plonkè su nosse payis.

— Ayi, èt l'bon Diè l'pèrmètrè co ?

— I laîrè come todi leû libèrtè aus-omes, à onk èt à l'ôte : tant pîre po l'cia qu'ènn' aurè faît malûsance : i gn'aurè nin ni à pèrmète ni à n'nin pèrmète. C'èst come li pansâr qui foriye si fosse avou s'fortchète : ni faureut-i nin qui l'bon Diè l'laîreut moru d'fwin ?

— C'èst l'vrai ; s'on-z-èst libe, on li mèt brâmint d's-afaires dissus s'dos, au bon Diè !

— Enfin, si dins lès peûpes, come dins lès familes, on vike d'après lès mèssadjes qu'i gn'a di scrît dins « Pacem in Terris » i n'saureûve alé qu'mia, èt tortos, quand-on-z-a one brète èchone, s'on s'è r'mètant à on-onête ome po r'mète tot d'acôrd.

Po l'cia qu'èst catolique, s'i mostreut qu'i vike come on catolique, come li p'tit Jèsus d'Noyè li a mostrè l'vôye.

Po l'ci qui n'è l'èst nin, s'il è r'vint aus quate vèritès di d'pus ôt.

Po tortos, s'on s'pout comprinde one miète mia en paurtant di d'là ètot, nos l'trouverins tortos èchone, va, l'païs ; èt bin rate qu'on sèreut r'mètu tortos di scwêre, come on-ouvradje bin faît, come dès fréres.

Mins faut ièsse coradjeûs, po ça : ni nin awè peû d'sès pwinnes ; aîdi lès malureûs sins waîti l'coleûr di leû pia, lès traus d'leûs tchaussètes, s'i vont è l'èglîje ou vôtè po lès roudjes, lès djanes, lès vèt' ou lès cafloris.

— Aloz prétchi ça tos costès, po veûy...

— Là ç'qu'i faureut : prétchi ça tos costès ; vêci vèla, èt dins tos lès cwins ; dins tos lès viladjes, totes lès viles èt tos lès payis... sins laukè, sins s'ripwèsè one eûre di pus qu'i n'faut, mins vikè d'après s'prétchemint...

— Nin come lès flaminds qui vont à mèsse po-z-èspétchi qu'on z-i prétche en francès.

— Ni come lès cias qui n'volenut nin aprinde li flamind, ni come cètila qui n'volenut nin ricîre on négue ; ni come lès-ôtes qui n'sont nin anoyeûs en tot lijant qu'i gn'a dès milions d'djins qui môrenut d'fwin, dins lès-Indes...

— Il è faurè dès prétcheûs...

— Rin d'pus sûr, èst-ce qui ça n'è vaut nin lès pwin-nes ?

Dins nos familes, dins nos parotches, dins nos payis, dins l'monde ètîr, **si tos lès djins d'bone volontè...**

L.L.

ANIVERSERE DI L'ASSOCIATION

Dissus in-ér qui nos tayons tchanténe.

1.

La cinquante-cènq ans dins ç'mwès-çi
L'sociètè litérére
Wèyeut l'djoû èt nos v'nons droçi
Fièstér s'n'anivèrsére
Et c'è-st-ène binde di guéyes walons
La faridondin.ne, la faridondon
Qu'on wèt audjourd'hû rèyunis
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

2.

Près' tous lès-ans, maleûreûs'mint
Dès-auteûrs sont st-èvoye
I sont partis pau dérin train
C'èst çu qui nos-anoye
Mins is nos fèy'nut signe d'au-lon
La faridondin.ne, la faridondon
Qu'i n'faut nén qu'ça gâte no pléji
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

3.

Gn'a dès djon.nes-auteûrs qui vègn'nut
S'achîr dissus leû chame
Pou lieu fé oneûr is don'nut
Li mèyeû di leû n'âme
L'sociètè a dès bons stançons
La faridondin.ne, la faridondon
Ele ni pout co maû d'dèpèri
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

4.

Li fwace di l'associâtion
C'èst d'rinde sès djins binaûches
Etout dins toutes lès-ocasions
On lès wèt a leû n'auje
C'è-st-in raplou di vrés soçons
La faridondin.ne, la faridondon
Et toudis prèsse a fé pléji
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

5.

Ene bèle èmantchûre, c'èst qu'tous l's'ans
L'sociètè rind omâdje
A in membe dès pus mèritants
Pou l'glwère di no lingâdje
Eyèt l'çén qu'a l'dècorâçion
La faridondin.ne, la faridondon
L'a bén gangni sins contredit
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

6.

Audjourdu su in bia stomak
On wèt r'glati l'cocâde
Ele è-st-aclapéye dissus l'frak
Di no bon camarâde
Li si dèvouwè Mésse Bourdon
La faridondin.ne, la faridondon
Oneûr à Félicien Bary
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

7.

Wétiz l'coq dissus no drapia
Come il a fèl alûre
I chène nos dîre : fèyèz d'vo mia
Pou n'nén m'lèyî distrûre
Wéz, mi, dj'é ruji mès spourons
La faridondin.ne, la faridondon
Pou plu disfinde no p'tit payis
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

8.

Pou nos-autes li mèyeû moyén
C'èst d'sauvér no lingâdje
Si nos l'lèyons tournér à rén
Pour nous c'èst l'èsclavâdje
Pou ça, souvint causons walon
La faridondin.ne, la faridondon
Et l'Walonîye vik'rè toudis
Biribi
A la façon de barbari, mès-amis.

14-9-1963.

BARON D'FLEURU

Come on d'vént !...

Opérète en 3 akes di Roger Duhautbois èt Jean Sprimont.

Nos nos avons sintu radjon.ni de 50 ans !

C'èsteut, au « Foyer Montagnard », l'crèyâtion d'ène opérète walone, ène vréye opérète, fraîche, spitante, avè des sin.nes a vos fé pichî dins vo scaneçon, èy'ène musike, mes amis, ène musike qui vos ravigote ou qui vos bèrce, qui vos done invîye di tchantér come ène ange ou de sautelér come in gadelot !

Embalés, vos-dis-dje, les spectateûrs du « Foyer », du pus ptit au pus grand èt du pus djon.ne au pus vî.

Come on d'vént... tout de min.me !...

Inutile di vos racontér l'istwère : ça né si raconte nén, ça se vike ! Dè l'musike parèye, èle est fête pou yèsse djouwéye su les pus grandès sin.nes, pou yèsse chufléye èt tchantéye pa tous costès. Vos vîrez !...

Quand on se marie, on pout fé in bia ou bén in léd mariâdje : ça, c'est l'dèstinéye ; c'èst-ène quèstion de chance, di caractére, d'ètindemint èt de colaborâtion.

Si vos savîz come dji sûs't-eureûs, particulièremint eureûs d'awè yeû l'chance di mârièr, dins l'Association Litèrére Walone di Châlèrwè in auteûr èy'in musicyin walons qui s'ètindenut si bén, qui fèyenut si bon min.nâdje !

Pasqui, pou leû preumî èfant, on pout dîre qu'il èst rèyussi ! Dj'èspère, come tous les parèyes a mi qui sont-st'èrvôyes rèyusses du « Foyer », qu'is d'âront co d's'autes, qu'is les pourmèneront pa tous costès dins no Payis d'Châlèrwè èt cor ayeûr, pou l'pus grande jwè des walons, èt pou l'pus grand oneûr du Tèyâte walon.

JULES DEHON,
Trésorier A. L. W. C.




• COUPES
• PLAQUETTES
• TIMBRES en caoutchouc
• DATEURS
• PLAQUES en bronze plastique émail

PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques
JUMET
TELEPHONE : 35.08.46

—o—

DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

OUVRE SA SAISON D'HIVER LE CERCLE WALLON DE CHARLEROI

C'est dans la salle de l'Hôtel de Ville que le Cercle Wallon de Charleroi a ouvert sa saison 1963-1964. Au programme une comédie dramatique d'André Hancre « In maîsse » et une comédie gaie en trois actes de Ch. H. Derache traduite en carolorégien par Emile Lempereur : « In laid vî ome ».

Nous ne nous étendrons sur la valeur de ces œuvres aux rebondissements rapides, aux dialogues percutants et bien justes, aux situations vraisemblables bien amenées, à l'intérêt constant tenant le spectateur en haleine et à la vérité des portraits des personnages ; par contre nous réserverons notre analyse sur l'interprétation.

Toute la troupe du Cercle Wallon a fait preuve d'un allant d'une sincérité et d'un sens de la mesure méritant les plus vifs éloges. Dans une excellente mise en scène de Bob Dechamps, mise en scène soignée, claire et vivante à la fois où les moindres détails étaient mis en valeur et contribuaient à créer les diverses atmosphères où les types créés donnaient le vrai relief, les interprètes furent les artisans du succès comblant les lacunes des œuvres inscrites au programme. C'est donc à eux tous que nous adresserons nos félicitations.

Dans « In maîsse » nous avons applaudi Roger Hubert dont la création du jeune homme doué intellectuellement (se laissant entraîner aux mauvaises fréquentations causant le désespoir des siens) était juste de cynisme, de Jacqueline Chantal, une jeune fille honnête, parfaite de mesure, de Robert Dupiéton, un mauvais sujet bon à tous les exploits. Les compositions de Charles Genevrois (l'oncle Louis) de Marie-Jeanne Léglise (la mère) et de Roger Dupiéton (Armand) furent des réussites à tous points de vue : débit, présence et jeu sensible à souhait.

La seconde pièce « In laid vî ome » permit à Jean Paimparet d'étaler ses excellentes qualités de comédien consommé, le personnage de Twène si multiples en attitude et comportements fut joué avec beaucoup de souplesse. Régnie Dorzée, toujours égale à elle-même, joua avec mesure et vérité. Fine la mère, Bob Dechamps (el vî ome) se montra encore l'artiste complet en faisant une création bien personnelle.

Rose c'était Georgette Wanty dont il est superflu de rappeler le talent et qui joua comme elle respire. Robert Lorent et Dobert Dupiéton (le père et le fils) campèrent avec justesse dans l'expression des personnages de paysans travailleurs balottés par les circonstances et Marc Gomrée composa très adroitement le médecin sur qui s'acharnent bien des tourments. Tous ont enlevé la pièce de Derache et Lempereur avec un panache qui leur fait honneur et qui fait bien présager pour la suite de la saison commencée.

R. D.

DJON-NESSE

Paroles : F. Gianolla.
Muisque : Ach. Dohet.

I

Dins lès bos dè l'Bruyère
Dji nos rwès co, ç'djoû-la,
Si bén qu'dj'é pwène à crwère...
A crwère... qu'i gn'a lontimps d'çoula !
C'èst là qu'plène di djon-nèsse
Et jwèyeûse come à n'fièsse,
Vos m'avèz d'nè vos îs,
Vos lèpes qui triyanî'nt !

Mins mi, pouqwè mon Djeu...
Qu'dj'é prîs ça come in djeu ?!
C'èsteut vo vîye,
En' do, m'chèrîye,
Qu'vos m'ofrîz en riyant !
Dji vos è rèbrassi
En n'sondjant qu'a sayî
A vos vint ans,
Come à n'bèle fleûr,
Rouviyant vo keûr !

II

Vos èstîz discoum'léye,
Soumadjant dins mès bras
Et dj'é yeû pwène à crwère...
A crwère... qu'vos m'avèz dit tout bas :
— « Çu qu'dji vous, come c'èst bièsse,
Mins çoula m'passe dins l'tièsse,
C'èst calotér n'saqui...
Vo bètche m'a fét frèmî ! »

Èi mi, pouqwè mon Djeu...
Qu'dj'é prîs ça come in djeu ?!
Come ène bièstrîye,
Oyi, m'chèrîye,
Qu'on fèyeut en djouwant !
Come pou vos fér pléji,
Dji vos è min-me souri
En vos dijant :
— « Pou m'calotér,
N'vos gin-nèz nén ! »

III

C'èst dèdja n'vîye istwère,
I gn'a quènze ans d'çoula !
C'èst come ça, i faut m'crwère...
Faut m'crwère... qu'dj'é tout pièrdu,
[c'djoû-la !
Pou trwès mots, in pauve djèsse,
Dj'é doutè d'vo tindrèsse,
Di vos lèpes qui s'ofrî'nt
Come du bon pwin bèni !

F. GIANOLLA

(Répertoire Sabam).

Le manque de place ne nous permet pas de commencer comme nous l'aurions voulu, la publication du très intéressant rapport sur le théâtre wallon présenté en 1961 au Congrès de Malmédy, rapport qui reste toujours d'actualité.

Il paraîtra, en priorité à partir du numéro de novembre, et intéressera certainement vos nombreux cercles dramatiques.

MOSSIEU PRINTEMPS

Paroles de Léon Mahy.
Musique de G. Monseu.

1er Refrain

Ev'çi Mossieu Printemps
Qu'a mètu s'trente èt yin
Et qu'arive en riyant
Nos confyî djintimint :
Qui lès bias djoûs sont la,
Qui l'boune séson èst proche
Et qu'il a dins sès poches
Dès p'tits bouquèts d'soya.

1er Couplèt

Ardi ! pinsons, masindjes, fauvètes !
Erpèrdèz rad'mint vos tchansons.
L'ivièr èst rintrè a s'coyète.
Il a r'mîji sès âgayons.
Dewôrs di s'lit, èl Nature ès' disloye
Et Cupidon tchaukîye lès amoureûs.
Dèdja au d'long dès pîcintes èt dès voyes
On lès ètind rire èt djipér, eûreûs.

2me Refrain

Ev'çi Mossieu Printemps
Tout rabiyi d'fén drap,
Qui coûrt en fèrtiyant
Lès vilâdjes, lès amias.
I chût d'pîd a talon
Lès djon-nias, lès djon-nètes
Et lès bètch's a picètes
Clatch'nut dins lès corons.

2me Couplèt

Vènèz gnognos fér conichance
Avou l'monde èt tout çu qu'èst bia.
Vous l'maleureûs, eûchèz confiance,
Ertchaufèz vos membes au soya.
Hé ! lès tayons, èrpèrdèz vos tchèyères,
Lèyèz la tout : fauteuy', culot du feu
Eyèt r'vènèz au grand ér' fér plandjère,
Pou vo santè, c'èst co çu qu'i gn-a d'mieus !

3me Refrain

Ev'çi Mossieu Printemps
Qui r'lût come in gros sou
Et qui vént come tous l's'ans
Nos ranimér tèrtous.
I rote pa tous costès,
I travâye, i r'nètchîye
Pou qui no Walonîye) bis
Erlûje come in murwè !)

Le Cercle dramatique LA FRATERNITE de Trazegnies va fêter, le dimanche 27 octobre à 16 heures 30, le 60e anniversaire de sa fondation. A cette occasion, il présente l'opérette de Jean Duysens « L'Amour a l'payèlle ».

Nous présentons à nos amis de Trazegnies nos plus vives félicitations que sont d'ailleurs chargés de remettre nos délégués Hénocq, Libioulle et Museux, qui assisteront à cette sympathique célébration.

Les plus belles et les plus savoureuses huîtres du monde ?
Ce sont les huîtres portugaises que

Le Petit Falise, maître poissonnier

ET LE CHEF-COQ ECAILLEUR

IMPORTENT DIRECTEMENT

Ils vous les offrent au prix de **80 francs** le demi-quarteron,

sans oublier **le filet de chevreuil,**
la gigue de marcassin,
le rôti de daim,
la grive des Fagnes,
le faisandeau des Ardennes,
la caille brabançonne,
le levreau du Condroz,
le perdreau de Campine,

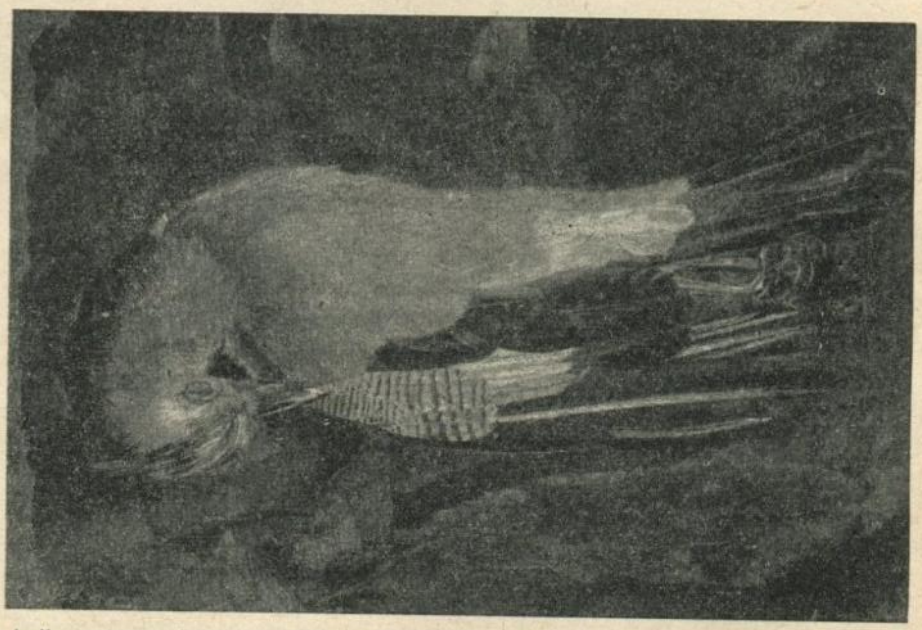
et **le secret du Petit FALISE,** chef de cuisine : **son pâté de Lièvre.**

Ne vous trompez pas d'adresse. Toutes les semaines des clients sont trompés et induits en erreur par des imitateurs peu scrupuleux.

à votre service...
Les patrons et maîtres du
Petit Falise
à votre service.

PETIT FALISE

57, rue de Marcinelle – 62-64, rue Léopold
CHARLEROI – Tél. : 32.88.28



Ce geai mort, œuvre de Victor Lefebvre, est fort différent comme technique de « Hubert le Chasseur » représenté par le même artiste.

Cette petite peinture date, il est vrai, d'un temps où l'artiste, déjà bien en possession de son métier, le cherchait encore comme créateur.

Elle témoigne que Victor Lefebvre aurait très bien pu réussir comme peintre animalier ; qu'en tout cas la base, chez lui, était suffisamment sûre pour qu'il pût se livrer aux interprétations fort libres auxquelles il s'est adonné depuis, s'affirmant comme un des plus originaux parmi les peintres de Belgique, dits fantasmagiciens.

L'œuvre ci-contre est la propriété d'Emile Falise, qui dirige son entreprise d'achat et de vente de gibiers avec le sérieux et la compétence que l'on sait, étant du reste enfant de la balle, puisque c'est depuis quatre générations que les Falise s'occupent de tout ce qui fait les joies de la table.

Ernest DEGRANGE.

LE BOURDON de Wallonie

OCTOBRE 1963

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

Le 55e anniversaire de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi

Les deux premières séances ont eu lieu à Gosselies le 14-9. Réception particulièrement sympathique de la part du maïeur Hubinon et de l'Administration communale qui, décidément, font bien les choses. Nous n'oublierons pas de sitôt cet accueil nous réservé dans les locaux de la bibliothèque « L'Avenir » dont la visite a laissé sur tous une magnifique impression. Au speech de bienvenue prononcé par M. le Bourgmestre Hubinon qui dressa un petit historique, il appartint à notre Président Lempereur d'en amener la réponse : tous deux furent très applaudis par l'assistance que nous aurions voulu plus nombreuse de la part des membres de l'Association. Après un vin d'honneur, nous nous dirigeâmes vers la plaine des jeux de Gosselies pour la suite des festivités. Ambiance des plus sympathiques grâce, encore et toujours à nos amis de Gosselies et à la présence des correspondants de presse qu'il nous faut remercier également pour leur fidélité. Après les souhaits de bienvenue prononcés par M. Hubinon, notre Président Lempereur remis la cocarde du mérite à Félicien Barry tandis que des fleurs étaient remises à Mme Hubinon et Mme Barry, de la part de l'ALW et de la Ville de Gosselies. Puis, le Secrétaire de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, au nom du Conseil d'Administration, remettait à Emile Lempereur une magnifique assiette en étain gravée à son nom et à l'emblème de notre Coq wallon. Malgré une assemblée bien moins nombreuse que l'an dernier, l'ambiance n'allait cesser de monter grâce à l'équipe « Tchantons walon » qui allait se produire au cours de deux parties de cabaret. Et notre ami Jules Dehon et ses aides avaient, faut-il le rappeler, l'œil à tout afin que rien ne manque et... rien n'a manqué. Un grand merci à notre Trésorier. Et à Monsieur Mascart, chasseur de sons, qui apporta son concours et ses bobines d'enregistrement afin de graver les voix qui se firent entendre à l'occasion de cette séance.

Le dimanche suivant, avait lieu l'inauguration de la rue Close et Vandereuse à Marcinelle. La presse a rapporté longuement ce que fut fait et dit à l'occasion de cette manifestation en tout point réussie et merveilleusement organisée par le Syndicat d'initiative et l'Administration communale de Marcinelle à qui nous adressons, par la voix du Bourdon, nos plus chaleureuses félicitations. Notre Président Emile Lempereur, dans un style que nous lui connaissons tous, magnifia l'œuvre de Jules Vandereuse et la nombreuse assistance se devait d'applaudir chaleureusement notre Président pour son brillant exposé. Ici, comme à Gosselies, peu d'auteurs présents et c'est regrettable.

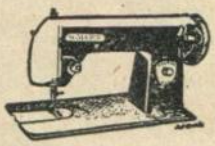
Oui ! Regrettons le peu d'empressement de nos membres convoqués de représenter une société qui, pourtant, est admirée pour son travail. Il nous faut dès maintenant poser la question en ce qui concerne la Cocarde 1964. Deux solutions doivent être envisagées. La première est de « laisser tomber » purement et simplement. La seconde est de demander à notre « fill », la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, l'autorisation d jumeler le Prix Marcel Bastin et la Cocarde du Mérite. La remise de ces deux distinctions aurait lieu en même temps, qui récompenserait et un cercle méritant, et un membre méritant. Les deux distinctions ne correspondent-elles pas ? La question de principe fut déjà posée au Conseil d'Administration de la Fédération et, remercions-en nos amis, l'accord de principe fut donné. La parole est au comité de notre Association.

Roger DUHAUTBOIS.

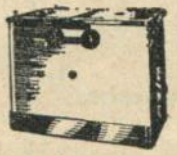


SOLEIL

Machines à coudre St-MARIE ☐
Machines à tricoter KNITAX ☐
Machines à laver et à essorer SOLEIL ☐



TEL. : 32.69.37



NOM .....
RUE ..... N° .....
LOCALITE .....
Catalogue — BON — N° 02 L' B.

Discours de M. Emile Hubinon, bourgmestre de Gosselies, à l'occasion de la remise de la 2e Cocarde du Mérite, à notre Mésse Bourdon.

Le 14 septembre 1963.

Un membre de cette honorable assemblée a bien voulu me rappeler avec beaucoup de gentillesse que j'avais demandé en 1962 à l'A.L.W.C. de revenir à Gosselies en 1963.

Quelle grande satisfaction et quelle joie profonde pour moi de constater que vous avez répondu favorablement à mon invitation et qui vous reçoit dans cette plaine de jeux, dont les locaux conviennent à souhait à votre organisation. ...

Déjà, je vous dis que si vous avez conservé un bon souvenir de votre passage de 1962, que si vous passez quelques heures de joie et de bonheur en 1963 — ce que je vous souhaite ardemment — je serai à nouveau très honoré de vous recevoir en 1964. Voilà une invitation renouvelée, ferme, nette et précise.

Mesdames, Messieurs,

Votre assemblée de ce jour, présente un caractère exceptionnel qui ajoute encore à votre si sympathique cérémonie de remise de la cocarde du mérite à l'un de vos camarades.

En effet, par un phénomène dû à la rapidité avec laquelle passe le temps, l'Association littéraire Wallonne de Charleroi, fondée en 1908, compte 55 années d'âge en 1963 et la manifestation d'aujourd'hui entre dans le cadre des cérémonies jubilaires qui coïncideront avec les fêtes de septembre de la Wallonie.

Mesdames, Messieurs, la ville de Gosselies présente ses compliments les plus généreux à l'A.L.W.C., lui souhaite un heureux anniversaire et forme des vœux sincères pour une vie longue, heureuse et fructueuse pour la Wallonie.

Je suis heureux et fier d'être l'un des premiers, sinon le tout premier, à pouvoir vous présenter officiellement ces compliments et ces vœux et de pouvoir dire à Monsieur Emile Lempereur, votre président, qui symbolise tous les littérateurs dialectaux de Charleroi, tout ce que nous devons à nos écrivains régionalistes, toute l'admiration que nous leur vouons, à la fois pour le grand souci qu'ils ont de l'éducation populaire et pour le dévouement qu'ils apportent aux œuvres philanthropiques.

Honneur et hommage à nos chantres carolorégiens.

Hommage à la mémoire de feu Alphonse Liber qui a bien mérité de notre bonne ville de Gosselies et de notre petite patrie wallonne.

Hommage à l'auteur Félicien Barry, mésse Bourdon, que l'A.L.W.C. met en évidence aujourd'hui.

Au cours de vos différentes manifestations de ce mois, nous serons de cœur avec vous.

Nous serons avec vous demain, à Marcinelle, lorsque vous inaugurerez la rue Vandereuse, cet éminent écrivain et folkloriste de talent.

Nous serons avec vous le 29 septembre lorsque vous vous rendrez à Marchienne pour honorer Louis Antoine et à Trazegnies pour saluer Auguste Bauraing et pour déposer sur leur tombe la plaque de l'A.L.W. semblable à celle que vous avez déposée au cimetière de Gosselies sur la tombe d'Alphonse Liber.

ECHOS-NOUVELLES

DANS NOS CERCLES

Le cercle wallon « Toudis » de Ham-sur-Heure a joué à Beignée ce 12 octobre dernier, les trois actes de Grégoire et Fourny « Five », dans une adaptation de P.H. Simon.

Cette même pièce sera donnée le 19 octobre à Gozée.

★

« Nicolas Bosret », ce chef-d'œuvre en 3 actes dû à la plume de notre ami Jules Evrard, a été enregistré pour la Télévision Belge ce 22 septembre écoulé à Namur. « Nicolas Bosret » passera sur les petits écrans le samedi 26 octobre à 20 h. 30.

Enfin, la R.T.B. a estimé que notre théâtre dialectal pouvait avoir les honneurs de la diffusion à une heure raisonnable. Les très nombreuses lettres reçues par les dirigeants de la Place Flagey ont fait comprendre à ceux-ci l'intérêt que prennent les téléspectateurs wallon à ce genre de retransmission qui leur tient tant à cœur !

★

L'ouvrage « Jules Cognioul, chantre de Wallonie » constituera une des plus importantes réalisations que notre « Mésse Bourdon » met actuellement au point.

Que de souvenirs attachants y sont rappelés !

Jules Cognioul, un nom qu'on ne peut oublier tant il représente de grandeur et de charité !

Retenez dès à présent votre exemplaire en nous adressant votre adhésion.

Il ne nous est pas possible de révéler le prix de vente de cette édition de grand luxe... Mais nous sommes persuadés qu'il sera cependant à la portée de tous.

Mesdames, Messieurs,

Je termine en remerciant de tout cœur le dévoué ami Jules Dehon, mon concitoyen, votre trésorier. Je sais combien il est attaché à l'A.L.W.C. et à sa terre wallonne. Mais je sais aussi combien il est lié à son clocher, à sa commune de Gosselies qu'il a louée et chantée dans de nombreux et charmants petits ouvrages. Et je sais encore qu'il a proposé le choix de Gosselies pour recevoir son Association. Merci, grand merci, Monsieur Dehon.

A Monsieur Félicien Barry, qui reçoit la 2e cocarde du mérite, après Henri Pétrez, notre « baron d'Fleuru » nous présentons nos vives félicitations et en témoignage de notre admiration nous lui offrons quelques fleurs avec tout notre cœur.

Enfin, pour concrétiser nos sentiments de reconnaissance, d'admiration et d'hommage à l'adresse de l'A.L.W.C., j'ai l'honneur de remettre à son Président, Monsieur Lempereur, la médaille de la ville de Gosselies, offerte et gravée à l'occasion du 55e anniversaire.

Vive la Wallonie, vive l'A.L.W.C.

CAFE - RESTAURANT
ALBERT
47, rue du Gd Central, Charleroi - T. 32.95.76
ROUTIERS
Hommes d'affaires, Représentants, Autocaristes,
Le Patron aux casseroles vous attend avec ses menus imbattables, à partir de **40 fr.**
Ses spécialités gastronomiques.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS

LUNDI 11 NOVEMBRE A 19 H. 30

MIREILLE

Le célèbre
opéra
de Gounod

●

Orchestre sous la direction
de
M. René DEFOSSEZ

●



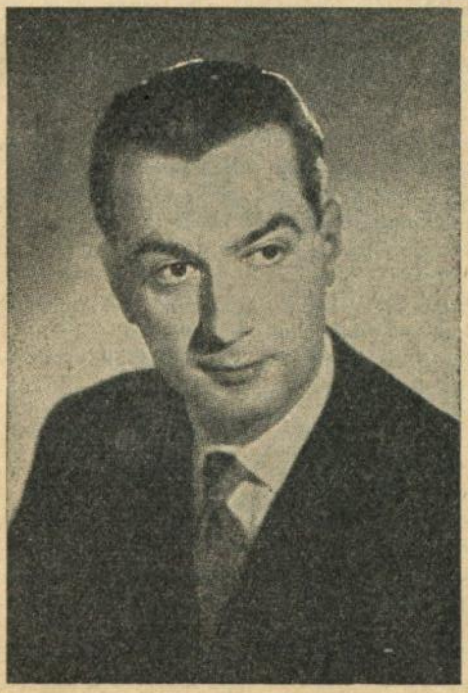
avec
une distribution
exceptionnelle

●

Mise en scène
de
M. Marcel CLAUDEL

●

Gilbert DUBUC



Christiane GRUSELLE

●

GALA
de
l'Armée Secrète

La location est ouverte au
Café du Beffroi
rue du Dauphin, 15
Téléphone : 32.18.76

Albert VOLI



A LA FEDERATION WALLONNE DU BRABANT

Au moment où nos cercles d'art dramatique reprennent leurs activités nous nous faisons un devoir d'attirer leur bonne attention sur les responsabilités et les obligations de dirigeants, au regard de la loi :

L'article 1382 du Code civil stipule que « Tout fait quelconque de l'homme qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé, à le réparer ».

Et l'article 1384 complète : « On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre ou des choses que l'on a sous sa garde ».

Ce qui veut dire que les cercles sont responsables des accidents qui peuvent survenir aux acteurs lors des répétitions et des représentations et aussi des accidents dont le public peut être victime lors d'une représentation.

La responsabilité des cercles est donc nettement engagée.

Evidemment cette responsabilité peut être couverte par une police d'assurance dont les clauses doivent être très souples et dont les conditions ne sont pas bien élevées.

Les dirigeants de cercles devraient réfléchir sérieusement à cette question ; ils ont toute faculté de s'adresser à leur fédération qui examinera avec eux le meilleur moyen de résoudre leurs difficultés à cet égard.

A L'ASSOCIATION DES ECRIVAINS WALLONS

Les après-midi littéraires ont repris le dimanche 22 septembre dernier par une causerie de Monsieur L.J. Valentin, poète, auteur dramatique, qui a parlé de l'humour dans la littérature et la chanson wallonnes.

Très bonne reprise de contact.

Les prochaines séances sont prévues pour les dimanches 20 octobre, 17 novembre et 15 décembre, au local « Taverne Pirotte », rue Jules Praet, n. 17, à Bruxelles (Bourse) à 16 h.

CHEZ LES WALLONS DE WATERMAEL-BOITSFORT

On se demandait parfois quand la troupe du cercle royal wallon de Watermael-Boitsfort passerait sur le petit écran.

Pour s'être fait attendre, ce passage en date du samedi 7 septembre dernier n'en a pas moins été percutant.

Pourtant, ce ne fut pas sans appréhension ni sans bataille que le metteur en scène avait voulu présenter « Brigitte di glace » de Ch.-H. Derache, un spectacle sortant tout à fait de « l'ordinaire » de notre théâtre patoisant. Il est maintenant entièrement rassuré. L'épreuve a été concluante.

C'est de tous les coins de Wallonie que les félicitations et les témoignages de satisfaction sont parvenus : de Couillet, de Charleroi, du Centre, du Namurois, de Liège, de Verviers, du Luxembourg, de Nivelles, du Brabant Wallon, de Bruxelles.

Et ces témoignages ne sont pas de simples marques de politesse ou de camaraderie ; ils attestent, s'il en était besoin, que très nombreux sont les téléspectateurs amateurs de beau et bon théâtre wallon.

E. C.

La Fédération nationale de l'Encouragement au dévouement a décerné la Palme d'Argent du Mérite Educatif à Willy Chaufoureau notre secrétaire fédéral. Nos vives félicitations, auxquelles « El Bourdon » joint les siennes.

AVIS AUX BIBLIOPHILES

Ceux-ci peuvent encore se procurer les ouvrages suivants en adressant leurs commandes à l'auteur : M. Joseph Coppens, 184, faubourg de Namur, à Nivelles, et les virements au C.C.P. 1678.41 de la Fédération Wallonne du Brabant, à Nivelles.

Dictionnaire Aclot, première édition, wallon-français à 200 fr.
Dictionnaire Aclot, 2e édition, 536 p. in-8° raisin à 300 fr.
Grammaire Aclote, à 100 fr.
Ene Kèrtinéye di Fleûrs, anthologie wallonne « pou nos scolis », à 75 fr. l'exemplaire.

SPECTACLES ANNONCES

— **Samedi 26 octobre,** à 19 h. 30, salle du Lion d'or, place St-Géry à Bruxelles, soirée du cercle royal Borain.
— **Dimanche 27 octobre,** à 19 heures, même salle, soirée du cercle liégeois Wallonia. Au programme : **Dinez'm on fizik,** 1 acte de D. Boverie et **Lambert n'a qu'ine parole,** comédie-vaudeville en trois actes de Joseph André.
— **Samedi 9 novembre,** à 19 h. 30, salle Laetitia, 48, avenue des Grenadiers à Ixelles, soirée du cercle royal wallon de Watermael-Boitsfort, dont la troupe présentera : **Li scole des célibatéres,** 3 actes gais de N. Trokart.
— **Samedi 16 novembre,** à 19 h. 30, salle de l'Hôtel des Invalides, 76a, rue Joseph II à Bruxelles, soirée du XXVe anniversaire de l'Amicale St-Hubertoise.

ALLO GENAPPE !

L'aire de Genappe souffre d'indigence dans le domaine du théâtre et de la littérature de terroir.

En effet, nous avons vu disparaître, avec beaucoup de regret, les cercles.

« Bien faire et laisser dire », de Baisy-Thy.

« Les bons vivants », id.

« Cercle Joyeux », id.

« Les amis réunis », de Ways.

« L'Union dramatique », de Fonteny.

« Le Lothier », de Genappe.

Le cercle « Les amis réunis » de Vieux-Genappe, existe encore de nom et doit faire appel à d'autres pour ses représentations.

Le cercle « Le Renaissance », de Tangissart, est aussi en léthargie. Par contre, le cercle « La Royale tempérance » et le cercle « Excelsior », de Loupoigne, offrent toujours deux soirées par an et le Cercle St-Jean de Genappe, semble également poursuivre une certaine activité. Il est cependant regrettable qu'ils ne pensent pas à profiter des avantages inclus dans le règlement actuel des tournois dramatiques provinciaux. Sauf un, ces cercles ne sont même pas affiliés à notre fédération. Dans de telles conditions, on conçoit que la production dramatique est loin d'être encouragée.

Charles Diesbecq, installé comme pharmacien à Genappe en 1920, y décédé en 1946, n'a laissé qu'une chanson wallonne.

Un espoir nous avait été donné par un nouvel auteur, M. Maurice Lambert, instituteur à Genappe, lors de la création, il y a quelques années, de sa pièce en 2 actes « Sart la Pèpète », mais il s'est arrêté en chemin...

Par bonheur, notre ami Eugène Dumonceau, né à Loupoigne le 25 mars 1903, a persévéré résolument mais la plupart de ses pièces ont dû être créées en dehors de sa localité, c'est-à-dire Genappe, où il est domicilié :

SOUFRI, comédie en 1 acte, créée le 21 avril 1933 à Vieux-Genappe par l'Union dramatique de Fonteny ;

MED'CIN D'VILADJE, comédie en 1 acte, créée par le même cercle le 19 janvier 1936 ;

POU LES LIARDS, drame 1 acte, créé par le « Cercle royal wallon » de Marchiennes le 11 octobre 1936 ;

YUN C'EST PON, pièce 3 actes (collaboration J. Coppens), créée par le « Cercle royal wallon » de Marchienne, le 10 octobre 1937 ;

A QUI-CE L'TOUR, comédie en 1 acte (collab. F. Masset), créée par « Les amis réunis » de Vieux-Genappe le 21 novembre 1943 ;

(voir suite en page 289)

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS

NOVEMBRE 1963

Direction artistique : M. Marcel CLAUDEL

Matinée à 14 h. 45 - Soirée à 19 h. 30.

Samedi 2 (s.) - Dimanche 3 (m. et s.)

LA CHASTE SUZANNE

la pétillante opérette avec Claude CARREL, Cathy ALBERT, Richard DEMOULIN, René BOURBON et Jack CLARET.

Samedi 9 (s.) - Dimanche 10 (m.)

LA BELLE HELENE

d'Offenbach, avec le brillant ténor Albert VOLI

Lundi 11 - Armistice (soirée)

GRAND GALA DE L'ARMEE SECRETE

MIREILLE

l'inoubliable opéra avec Christiane GRUSELLE, Albert VOLI Gilbert DUBUC, Julien GIOVANNETTI

Samedi 16 (mat. pour pensionnés et s.) - Dimanche 17 (m. et s.)
Lundi 18 (s.) - Vendredi 22 (s.) - Samedi 23 (s.) - Dimanche 24 (m. et s.)

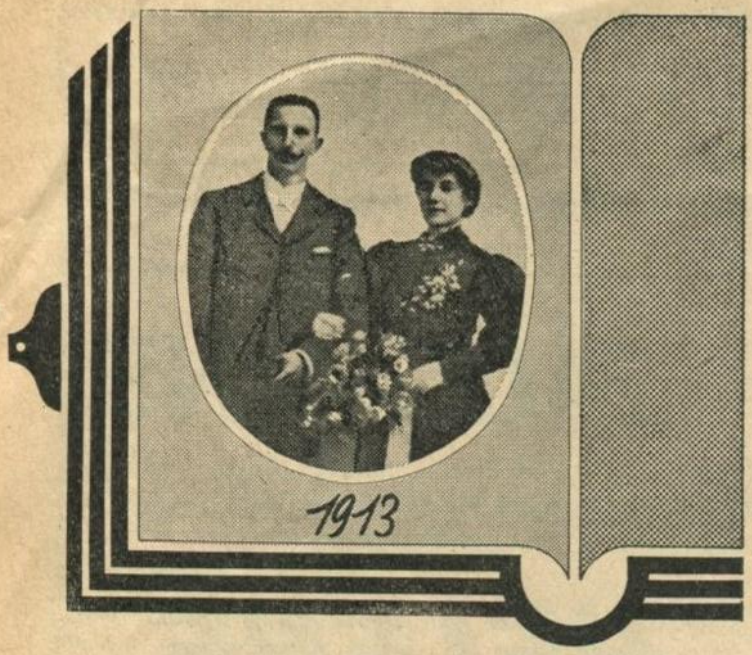
Rose de Noël

la fastueuse opérette à grand spectacle de Franz LEHAR sera interprétée par Nicole BROISSIN et Henri GUI, Guy MARLY, Raymond ARMOND, Odette LOST et PIERJAC.

Samedi 30 (s.) - Dimanche 1er décembre (m. et s.) - Lundi 2 (s.)

CHANSON GITANE

de Maurice YVAIN - avec Albert VOLI, Suzanne LAFAYE, Claude CARREL, Nina LANDA, Cathy ALBERT, Mony DOLL, Germain GHISLAIN, Marc HETTY et Roger PEYRARDY.



SEMAINE DU GRAND AGE

du 10 au 17 novembre 1963.

JUNIOR HIER,
SENIOR AUJOURD'HUI.
JUNIOR AUJOURD'HUI.
SENIOR DEMAIN.

PSYCHOLOGIE ET TECHNIQUE DE SENIORISATION

Réussir demain comme on a réussi hier ! Maintenir demain les qualités d'adaptation dont nous avons fait preuve durant les premiers âges de notre vie ! Faire de notre troisième âge un nouveau (ou même un premier) succès personnel, c'est à la portée de tous ceux qui le veulent et qui savent s'y prendre.

La volonté d'apprendre à vieillir, de faire ce qu'il faut pour accomplir la mise en état de « seniorisation » harmonieuse, c'est le premier stade. Le second stade sera de s'initier aux techniques particulières qui rendent possible et facile cette seniorisation très individuelle, sans laquelle notre société occidentale, en allongement démographique perpétuel, ne saurait trouver son nouvel équilibre.

Tout être humain vieillit sans pouvoir ni accélérer, ni ralentir le temps dans lequel il est embarqué. Cette fatalité des anniversaires successifs crée chez la plupart des gens une mentalité de résignation et chez les autres une attitude de refus. Tous sont victimes de la supercherie psychologique de tous les temps : l'illusion d'une supériorité de la jeunesse sur la vieillesse.

Mettre en question ce mythe établi, c'est aller à l'encontre de l'opinion publique la plus reçue et la mieux confirmée.

Et pourtant, ne trouvera-t-on pas dans notre pays, des gens pour dénoncer cette triste opération de découragement et de retournement de la réalité ?

Est-il plus raisonnable de comparer entre eux les âges de la vie, et par conséquent deux orbites distinctes, plutôt que les étapes extrêmes d'une continuité.

C'est pour aider l'opinion publique à se débarrasser des préjugés de comparaison inter-âges que la « Semaine du Grand Age » a choisi pour axe de ses campagnes la notion de **« senorisation ».**

Tout le monde vieillit. C'est là tout simplement une donnée biologique, et l'éternelle jeunesse est un des grands mensonges entretenus, volontairement ou non, par tous les auteurs de toutes les techniques d'expression, depuis le roman jusqu'à l'émission de télévision.

Mais très peu se seniorisent sciemment et volontairement. Combien font exprès un effort d'adaptation, à leur troisième âge, qui soit aussi efficient, aussi adéquat que celui qu'ils ont accompli pour les deux premiers.

A chaque âge suffit sa peine, pourvu qu'on ne veuille pas revivre ou prolonger l'âge précédent.

L'harmonisation parfaite de chaque individu se réalise en trois temps qui ont leurs lois propres. Après avoir réussi ses premières « révolutions » sur les orbites de l'enfance et de la maturité, l'homme et la femme doivent réussir une nouvelle mise sur orbite au moment de ce qu'on a appelé le troisième âge.

Cette phrase du développement, cette véritable crise de croissance, comporte de nombreux problèmes bio-psycho-sociologiques. Autrefois réservée à quelques individus exceptionnellement robustes, cet âge est dès aujourd'hui une probabilité sérieuse pour la plus grande majorité des participants de la civilisation technicienne.

Plus d'un million de Belges (en 1970 un cinquième d'entre eux) est déjà placé devant le difficile problème d'adaptation et de mutation sans y avoir été suffisamment ni psychologiquement préparé, ni techniquement initié.

Les conséquences de ce drame social croissant sont redoutables tant sur le plan économique où le total des pensions risque de rejoindre un jour le montant global des salaires, que sur le plan relationnel où les complexes les plus primitifs de la traditionnelle guerre des générations se réveillent et se multiplient numériquement jusqu'à une sorte de lutte des classes... d'âge.

Complexe des juniors qui rêvent d'éliminer tous ceux qui seraient dans leur chemin et complexe des seniors qui s'imaginent être det rop partout.

On ne peut pas vivre comme ça ! Une société évoluée (ou presque) comme celle de la **Belgique 1963** a besoin d'authentiques seniors : de gens qui, dans les deux sexes, font face à leurs problèmes nouveaux. Pour ceux-ci, la vie de ce troisième âge ne peut devenir un âge d'or que s'ils la mènent consciemment, sans trop regarder en arrière, bien décidés à réussir cette période nouvelle où le loisir et le travail ont changé de camp, où la combativité doit se sublimer en de nouveaux exutoires, où l'amour prend une douce coloration de tendresse qui faisait encore défaut aux deux âges bousculés de la pré-seniorisation.

Pour renouveler cet état d'esprit, pour aider la société et chacun de ses membres à réussir l'étape délicate de la seniorisation, trois conditions doivent être remplies :

D'abord, il faut que le seniors **veuillent devenir** ce qu'ils peuvent être, en évoluant de façon dynamique.

Ensuite, il est indispensable que les deux autres âges soient « mis dans le coup » et qu'au lieu de continuer à contrecarrer les tentatives de seniorisation, ils les facilitent et les encouragent.

Enfin, il faut que les pouvoirs publics élaborent une véritable politique de la seniorisation qui tienne compte de l'évolution actuelle, et qu'ils veuillent adapter nos structures et nos lois à une société dont les pourcentages inter-générations ne ressemblent plus ni de près, ni de loin, à ceux de 1830.

Cette année, la Semaine du Grand Age, qui a pour but de promouvoir un climat favorable au grand âge, tout autant que

LE SOIXANTIEME ANNIVERSAIRE DU ROYAL CERCLE WALLON DE COUILLET

Nous avons connaissance du programme mis sur pied par le Président Hotyat et ses amis, à l'occasion du 60e anniversaire de leur société. Notre Conseil d'Administration leur présente à tous ses plus vives félicitations et forme des vœux de complète réussite à l'occasion des séances suivantes qui seront organisées le dimanche 20 octobre, à 19 heures, au Salon communal, aura lieu la représentation de « El mèd'cin maugrè li », une adaptation wallonne de « Le Médecin malgré lui » de Molière, par George Fay.

Le dimanche 27 octobre, dans les salons de l'Hôtel de Ville de Couillet, à 10 heures 30, séance académique, suivie du vernissage de l'exposition-rétrospective de l'activité du Cercle Wallon durant soixante années.

Une délégation de notre C.A., gentiment invitée à participer à ces manifestations se fera un devoir et un plaisir d'y assister.

SPECTACLES DANS NOS SOCIETES

21-9 A Jamioulx, l'équipe « Tchantons walon » et les membres du Cercle Saint-André ont présenté un cabaret wallon et la pièce en 1 acte de Roger Duhautbois « Sins courant ».

29-9 L'Association littéraire wallonne de Charleroi, honore deux de ses membres aux cimetières de Marchienne et Trazegnies et a été reçue dans les salons de l'Hôtel de Ville de Charleroi à l'occasion du 55e anniversaire de sa fondation.

A Gozée, l'équipe « Tchantons walon » présente un cabaret wallon et « Sins courant ».

A Charleroi, le Cèrke èt Tèyâte walons présente « In léd vî ome » trois actes de Charles-Henri Derache dans une traduction d'Emile Lempereur.

12-10 L'équipe « Tchantons walon » sous la direction de Roger Duhautbois, présente un cabaret wallon dans la salle des fêtes de la Maison du Peuple de Gosselies. Au programme : « Sins courant », farce en 1 acte.

19-10 A Montignies-Roctiau, dans un gala de la LAEO, cabaret wallon par l'équipe « Tchantons walon » sous la direction de Roger Duhautbois.

20-10 A Bersillies l'Abbaye, cabaret wallon et « Sins courant » par l'équipe « Tchantons walon ».

A Couillet, salle des fêtes de l'Hôtel de ville, le Royal Cercle Wallon de Couillet présente en création « El mèd'çin maugrè li » et « Lolote », deux pièces de G. Fay.

29-10 A Jumet-Gohyssart, salle des fêtes de la Maison du Peuple, gala du Groupement des pensionnés-mineurs avec le Royal Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul qui présente « Come on d'vént » de Roger Duhautbois et Jean Sprimont.

9-11 L'équipe « Tchantons walon » présente un cabaret de gala, à Lodelinsart-Ouest dans la salle des fêtes des écoles de la rue A. Georges, sous la direction de Roger Duhautbois.

Si on djokeut, hon?

Dj'é li avou bran.mint d'atintion lès biyèts du vî Mésse, du p'tit scolî, d'Achille Dohet, da François Lemaire, da Joël Bachy. Bravô a tèrtous pace qui... is-ont rézon tèrtous. Is-ont bén disfindu leu n'idéye, c'èst fôrt bén èt, en résumé, is sont d'acôrd tèrtous... sins l'ièsse. Et ldjon.ne scrijeû a byin dès rûjes di tapér filèt. C'èst nén qu'i n'comprind nén çu qu'on raconte, mins cachant à bén fé, i voureut bén sawè comint fér pou s'èrtrouvér dins tout ça. Si on fèyeut, pou fini, in résumé ? Qwè vos chène-t-i ? Et après ? Si on djokeut, hon ?

Roger DUHAUTBOIS.

des initiatives multiples en sa faveur, voudrait mettre l'accent sur l'initiation des candidats seniors.

Avant d'être un droit, la préparation à une réussite de la seniorisation doit être ressentie par le futur âgé, comme un devoir social.

Sa famille, son voisinage, la société ne pourront pas réussir pour lui, à sa place. C'est le candidat centenaire qui doit assurer sa première part psychologique d'auto-détermination vers la réussite du troisième âge.

Il a beaucoup de choses extrêmement neuves à apprendre. Il doit se rendre compte de l'importance et de la difficulté de la formidable reconversion individuelle et relationnelle que représente ce passage de la vitesse adulte à la quiétude sénescente.

Ensuite, dans chacun des domaines de l'existence, il devra recevoir une initiation le mettant en état de s'adapter par lui-même à tous les changements de rythme qui l'attendent, depuis les problèmes économiques du resserrement de ses rentrées et dépenses, jusqu'à ceux de la meilleure utilisation de l'énorme et subit temps libre du pensionné. La circulation routière ne sera pas son moindre problème. Le libre choix de son alimentation peut devenir catastrophique s'il refuse de changer ses habitudes. L'amélioration constante de sa santé demande une information particulière, etc...

C'est dans ces multiples domaines que la Semaine du Grand Age fait appel à tous, pour que dans une encourageante et fructueuse solidarité inter-âges, nos « seniors » réussissent aussi eux-mêmes à faire du grand âge un bel âge.

Allo Genappe !

APRES L'ORADJE, comédie en 1 acte, créée par « Les amis réunis » de Vieux-Genappe, le 28 février 1943.

BIKINI, comédie en 1 acte, créée par « L'Emancipation » de Buzet le 8 mars 1955 ;

UN JOUR DE BONHEUR, 1 acte en français, créé par le cercle de la jeune garde libérale de Genappe, le 25 octobre 1936 ;

LE DIABLE DANS LE MENAGE, vaudeville en 2 actes, créé par le même cercle le 14 mars 1937 ;

LE CHANT DU TAM-TAM, pièce en 3 actes (collab. Masset), créée par la compagnie théâtrale « Richard Plays » le 23 mai 1943 ;

LE PIEGE, pièce en 3 actes (collab. Masset), créée par le cercle « Les dévoués » de Maransart, le 25 décembre 1946.

Eugène Dumonceau est aussi l'auteur de PADRI L'PARAVENT, comédie en 3 actes ; IN BRAVE, com. en 2 actes ; C'EST LEYE QU'EST MESSE, comédie en 2 actes ; ENE DROLE D'AFERE, com. 3 actes, skètches, chansons, monologues, contes et nouvelles — et on lui doit des adaptations d'auteurs liégeois (Masset, Duchatto, etc...).

Pour œuvrer ainsi seul et sans soutien moral, il lui fallait une bonne dose de courage. Grâces lui en soient rendues !

Mais sera-t-il définitivement dit que le théâtre wallon ne peut survivre à Genappe et les environs ?

Il doit bien y avoir des jeunes capables de reprendre le flambeau et de perpétuer le parler sacré de leurs aïeux. Il suffirait qu'ils joignent leurs efforts à ceux de la société « Les amis du château de Lothier » qui s'occupe d'études et de recherches historiques, folkloriques et archéologiques sur le Canton de Genappe. Nous sommes prêts, quant à nous, à les documenter, à les guider.

Allo, Genappe ! ntendez-vous notre appel ? Nous tendons l'oreille avec sympathie...

Joseph COPPENS.

de JULES SOTTIAUX

Dans son numéro spécial édité en 1931 à l'occasion du Xme anniversaire de l'Association Royale des Ecrivains Wallons anciens combattants, « Notre Muse », le bulletin mensuel du dit groupement, Oscar Lacroix, président, écrit page 16 :

« Notre ami vénéré, le bon poète et » essayiste Jules Sottiaux a bien voulu » nous laisser la primeur de la publication » de deux magnifiques poèmes qui figure- » ront dans son nouveau recueil « Sambre » et Meuse ». — Celui-ci a obtenu, on le » sait, le prix Emile Biémont à Paris ».

LA LANGUE WALLONNE

Loin du pays où dort l'aïeul,
Nous oublions son clair langage,
Et nous pensons qu'il est plus seul
Au cimetière du village.

L'autre langue que nous parlons
Est chantante comme une gamme,
Mais le patois de nos vallons
N'est-il pas le chant de notre âme ?

Mots de soleil, mots de cristal,
Mots d'or des poètes de France,
Le parler du pays natal
A, plus que vous, de résonance.

Nobles, couverts de diamants,
Chargés d'anciennes brocatelles,
Vous êtes des princes charmants
Parmi des jardins d'immortelles.

Mais si nos tours sont patoisants
Et dédaignent grâce et parure,
Sous leurs habits de paysans
Ils ont cependant belle allure.

Quand vous montez, riches de dons
Et de joyaux que l'on contemple,
Nous restons en bas et gardons
Le flambeau sacré du vieux temple.

Nos vocables, pleins d'autrefois,
Ont un accent lointain et tendre ;
La race parle dans leur voix,
C'est son âme qu'on croit entendre.

Mots de chez nous, robustes fleurs,
Carillon qui rythmait nos rondes,
Mots oubliés, mots de nos cœurs
Vous êtes les plus beaux du monde !

Jules SOTTIAUX.

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

O PATOIS ! DE PENSER QUE TU POURRAIS MOURIR...

O patois ! de penser que tu pourrais mourir,
Que tes fleurs sur leur vieille tige
S'effeuilleraient au vent pour ne plus
[refleurir,
Notre cœur qui t'aime s'afflige.

Ta sève est de chez nous comme celle des
[bois,
Ta bonne humeur est dans notre être ;
Loin du pays natal, soudain, ta chère voix
Semble un sourire de l'aimée, à la
[fenêtre.

Tu daubes, mais sans fiel ; tes mots, par
[leur couleur,
Témoignent d'une riche flore ;
Leurs tons chauds sont pareils à l'églantine
[en fleurs
Que notre bon soleil colore.

Tu portes notre marque et connais nos
[chemins.
Ainsi que l'accent du village ;
Tu nous es précieux, pareil au parchemin
Qui garde en lui l'orgueil d'un très
[noble lignage.

Nous renaissons dans ton esprit, j'entends
[encor
Au fond du passé qui s'éclaire
Tes berceuses, bouquet de lys, de joie et
[d'or,
Que seule, avec son cœur, sait nouer
[une mère.

Tu connais des vocales d'ange, mots ailés,
Qui portent en eux leur richesse ;
Des mots tissés de lin pour les regards voilés
Par la douleur ou la détresse.

Tu vis en nous ; pourtant, loin de te
[protéger,
On te chasse dans les écoles ;
Tu parles à mi-voix, petit, pauvre, étranger,
Et l'ombre est dure où tu t'isoles.

Langue de nos aïeux, notre race, sans toi,
Perdrait sa substance wallonne ;
Nos morts, dont l'âme flotte et parle sur
[nos toits,
Ne seraient compris de personne.

O patois ! de penser que tu pourrais mourir,
Que tes fleurs sur leur vieille tige
S'effeuilleraient au vent pour ne plus
[refleurir,
Notre cœur qui t'aime s'afflige.

Dans le jardin des mots, il meurt, au fil
[des jours,
Bien des roses, bien des verveines ;
Mais tu vivras, mais tu reverdiras toujours
Avec nos vergers et nos chênes.

Vocables-fleurs, voix de nos voix, sang de
[nos veines.

Jules SOTTIAUX.

A la Radio - Studio de Radio de Namur-Luxembourg

Salade aus crètons - Au bon vî timps
Emissions dialectales des « Rèlîs Namurwès »

1963 :
28 octobre : Contes di Tossint.
18 novembre : Monsieû li R'civeû.
9 décembre : Riyans one bouchîye (Li vî clotchî a Sint Djan) (1245).
30 décembre : Bone anéye, lès aurmonacs.
1964 :
20 janvier : Lès p'tits boneûrs, poésîyes da Châles Geerts.
10 février : Lès Rèlîs ont 55 ans (cendres)
2 mars : Carnaval - Létâré.
23 Floriye Pauke - Pèneûse samwin-ne.
13 avril : Salzines, Camberlin, Piret, Tâve.
4 mai : Colson, brigadier d'octrwè, aureut cint ans.
25 mai : Doumont Edmond, scrijeû dè l' Basse Sambe.
15 juin : Tchansons walones d'avaurci.

Concours wallon : 500 francs de prix à chaque émission. Conditions données au cours de celle-ci. Chaque lundi à 17 h. 45 du 16 septembre au 30 décembre. A partir du 1er janvier 1964, on nous promet un changement d'horaire qui sera annoncé dans la presse.

L'émission « Au bon vî timps » sera donnée tous les quatre dimanches, à partir du 6 octobre, à 17 h. 45, soit le 6-10, 3-11, 24-11 et 22-12.

De nombreux articles sont restés sur le marbre. Ils viendront le mois prochain. En attendant, mille excuses !

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Cet «e» qu'on dit muet

Les avis et controverses que publie « El Bourdon » intéressent beaucoup de gens : je suis du nombre et voudrais également intervenir dans ce débat. Que le Vî Mésse, le Pitit scoli, MM. Dohet et Bachy me permettent de luer dire de **« dépersonnaliser »** le problème, sans oublier le toujours ardent Henri du Baron.

Est-ce vraiment si compliqué ?

1) Avec Feller ou sans Feller, est-il utile qu'on lise le wallon ? Vous en tomberez tous d'accord et aisément, je pense, puisque vous l'écrivez.

2) Est-il utile qu'on l'écrive tel qu'il doit être lu ? Ou bien préférez-vous qu'en le lisant on le retrouve sous une autre forme que celle du langage parlé ? Quels avantages retirerions-nous d'une orthographe qui s'écarte du langage ?

3) Pour le wallon écrit, est-il nécessaire de se rapprocher au maximum du français ? Oui, me semble-t-il, étant donné que l'école enseigne uniquement le français ; que tous les lecteurs wallons liront donc le wallon avec les yeux qui leur ont servi à apprendre en classe le français.

Faut-il aller plus loin pour tirer une première conclusion ?

Les lecteurs wallons que nous attendons doivent pouvoir lire, comme si c'étaient des textes français, les textes wallons que nous leur présentons, en les lisant, ils doivent retrouver le langage wallon tel qu'ils le parlent.

Alors, si l'e muet est écrit, uniquement dans le but d'éviter les multiples élisions qui rebuteront dès l'abord le lecteur, l'énoncé du texte rétablira illico le langage parlé.

Mais, vous éliminez ainsi les lecteurs étrangers ; wallons d'autres régions ou lecteurs d'autres pays, me rétorquerez-vous ? Oui, s'ils ne s'assurent pas dès l'abord de la valeur de l'**e** employé seul et sans accent. Non, s'ils en sont avertis.

Placer des **e** pour assurer une valeur réelle aux rimes consonantiques : là je crie « holà ! ». **Satch** et **batch** représentent sac et bac et rien de plus ; qu'on les mette sur le même pied, pour la rime, que **laudje** et **auje,** qui correspondent à large et aise ; d'accord ; mais est-il nécessaire pour autant de les « féminiser », j'allais dire de les « émasculer ».

Ne pensez-vous pas, lorsque les notions de rimes vocalliques et consonantiques seront vulgarisées et mises en pratique, lorsque nous aurons lu quelques séries d'œuvres wallonnes écrites selon ces présentation nouvelles, lorsque nous ne craindrons pas de faire effort pour les assimiler, que nous aurons fait un grand pas vers la solution idéale de l'e muet. Le balancement des vers nous aura très vite démontré qu'il n'est là que pour la forme.

Et la musique ? La musique est rythme, elle suivra le rythme. Elle est mélodie, pourquoi dérangerait-elle la mélodie de la poésie. Elle est harmonie : son souci n'est pas de susciter des « anharmoniques » au langage parlé.

Dès qu'un musicien verra rimer **satch,** sac, avec **satche,** tire ; **bètch,** bec avec **pètche,** cenelle ; **trisse,** triste avec **fris',** frais, etc., il ne lui viendra pas à l'idée de souligner les **e** par une note particulière, et les finales moins encore par une série de notes : « O mère chérî-i-i-ye » de « Vers l'Avenir ».

N'en est-on pas d'ailleurs à la simplification universelle ?

En terminant, je romps, moi aussi, une lance en faveur de l'unification raisonnable de notre orthographe. N'y avons-nous pas tous grand intérêt, nous qui communions, chacun à notre manière, à un même idéal. Sachons être raisonnables et raisonnés ; les questions de personnes sont bien dépassées lorsque la vie de notre peuple, dans une partie essentielle de son entité, son langage, est en jeu.

La main dans la main : au travail !

Cré nom di doum ! Dj'alè sinér !

EM. HUET.

A propos du e terminal

Bien sûr, je ne suis qu'un petit, un obscur, un sans grade, mais je me permets de dire au Vî Mésse et à Pitit scoli que leurs articles ne m'ont pas convaincu du tout. Je suis pleinement d'accord avec Achille Dohet. J'ai trouvé son article très pertinent et même très modéré. On sentait chez l'auteur le souci de ne vouloir froisser personne.

Pour ma part, je trouve que le wallon puisant aux mêmes sources que le français, nous n'avons que faire des règles poétiques du flamand, de l'allemand et du chinois.

J'ai quand même essayé la traduction de quelques chants allemands, flamands et italiens, **partout j'ai trouvé le e terminal** obligatoire. Voulez-vous essayer ? Prenez « Mon cœur soupire » des « Noces de Figaro » de Mozart, « La truite » de Schubert, « Les deux Grenadiers » de Schuman, « Rêve de Valse » d'Oscar Strauss, « Comme la plume au vent » de « Rigoletto » de Verdi.

Ces maîtres n'auraient-ils pas écrit de la musique wallonne ? Pour ma part je ne me sens pas autorisé à en changer une note.

Du reste, on respecte instinctivement l'alternance des rimes. Il suffit de lire les poésies du Bourdon pour s'en rendre compte. Le fait même que quelques-unes font exception prouve que la règle n'est pas suivie méthodiquement.

Bien sûr, celui qui mettrait un e à « betch » (bec) ferait une faute mais celui qui ferait rimer « vir » (voir) avec « dire » en commettrait une autre.

Qui donc parle de facilité ? Il est bien plus difficile de suivre des règles que de les ignorer.

Certes, je trouve affreux d'accentuer outrageusement le e comme le font, en français, Gilbert Becaud ou Robert Cogoi, mais le défendre envers et contre tout ne vaut guère mieux.

Haucotte disait : « Le wallon n'est pas une langue « mourante » mais une langue « mouvante ». Je suis tout à fait d'accord avec lui. De grâce, ne laissons pas mourir les dialectes de vieillesse !

Je m'inoline devant des érudits tels Vi mésse, Pitit scoli, Arille Carlier ou Feller ; je m'inspire autant que possible de leurs enseignements, mais je ne les suis pas dans ce qu'ils ont de suranné. Si l'Académie Française remanie continuellement son dictionnaire, ce n'est pas pour ennuyer le monde, c'est par nécessité. Pourquoi alors, devons-nous toujours voir le wallon avec l'optique de nos aïeux ?

Je suis autant que possible l'orthographe Feller mais, lorsqu'un mot peut prêter à confusion, j'emploie une autre forme, quitte à ce qu'on mette « orthographe de l'auteur ».

Je donne raison à Duhautbois contre maître Carlier et j'écrirais aussi « Quai n. 1 » et non « Qué n. 1 ».

Le respect des traditions est une belle chose mais je ne crois pas trahir le souvenir de mon grand-père parce que je ne sors pas en sarau et gros sabots.

Fr. LEMAIRE.

C'EST POU REN !

Dans la chanson de notre ami Cenrancune, le cinquième vers du premier couplet est resté sur le marbre.

Pour rétablir ce couplet dans son entièreté, le voici à nouveau dûment complété.

Su l'tère, c'est pléji d'ièsse asteûr,
On fét tout pou vos plére,
L'gouvernement vos drouve ès' cœur
Et soulâdje vos mizéres ;
I vos distribuwe dès milions, la faridondaine, la faridondon
Qu'dins l'poche dès pwâres, il a pujî, biribi,
A la façon de Barbari, mès amis !

POUR MON PAYS

Sur les routes de mon pays, tout un destin se dessine.

L'ombre du passé erre un peu partout dans les roches, et le ruissellement des eaux chante des légendes aux notes d'or.

De grands fantômes glissent sur la mousse des forêts, d'étranges lutins courent dans les sentiers ou font une sarabande mystérieuse dans une clairière.

Quittant ces verdures, les routes de mon pays coulent comme une lave vers la chaleur des hauts fourneaux, les voix du sous-sol projettent des accents profonds et tragiques.

Effluves d'odeurs âcres, couleurs mornes où des êtres s'agitent et peinent, cherchant un peu d'azur dans leur ciel gris.

Un sang, noir de houille, anime les battements du cœur de mon pays, et ses routes si diverses offrent à ceux qui les foulent des sortilèges infinis.

Que, par notre indéfectible attachement, ce bouillonnement de force et de beauté, cet éclatement de vie et d'ardeur qu'est notre Wallonie tout entière, reste un phare d'où rayonne toujours : Courage et Fraternité.

Marthe OEMKENS

Prourmènâde dins Chalèrwè

tout çu qu'il a fét pou l'Waloniye èt sès scrijeûs. I nos dit ètout qu'Arile a lèyî toute ès' bibliotèque al vile di Châlèrwè qui l'a accèptè naturèlemint avou r'con'chance èt qui l'instalera dins s'nouvia locâl du boulevârd Defontaine, face au Palés du vêre qu'on bâtit su l'plène dès maneûves.

I souwéte toutes sôrtes di bouneûr a l'Associâtion èt a ses membes. On dè r'çwèt tant qu'on vout...

No prèsident, Emile Lempereur, dins in bon djoû lyi donne èle rèplique dins in spitch d'ène èvoléye qui nos fét frumejî d'auje. Qu'i pâle bén. I d'è s'ra r'compinsè tout d'tchûte pa Pièrre Ramelot, président dè l'Fédèrâtion qui lyi r'mèt ène magnifique assiète en ètain. Intrè nous, i m'chène qui dj'é vu l'min.me ène sadju. Coyincidance ou bén « auto-sugèssion » ?

Brèf, pou caupér au coûrt, no simpatique échevin Djan r'prind, sins piède ène seconde, pou nos ofru èl vêre di l'amitié qui lès gârçons Fernand èt Louwis ont aprustè timps qu'on bèrdèleut su l'èstrâde.

Eyèt l'champagne — di preumière qualité — cakîye agrèyâblemint lès goyîs di tous les céns qu'ont dit çu qu'is avît à dîre èyèt lès céns qu'ont choûtè sins rén dire. Il èst vré qu'tout l'monde aveut l'ér d'awè swè...

Ele deûzième pârtiye dè l'sèyance ni sèra nén mwins émâbe pusqu'on bustoke èl seûl membe fondateûr di l'Associâtion, Edouard François, qu'èst co la pârlant vikant.

No Douwârd dimeurè t'ossi lèsse qu'a deûs côps vingt ans èst pourtant proû quand l'président lyi r'mèt in magnifique dèssin èrprésintant ène tièsse d'ouvrî walon, di no camarâde François Gianolla.

No président rapèle lès eûves di no confrére qu'i scrît t'ossi bén en francès qu'en patwès. Douwârd èrmèrcîye pou l'cadeau r'çu... On sint qu'on l'a pètè a l'boune place...

Dins l'intrèfèt' Djan a fét signe aus gârçons d'sèrvice di chèrvu ène nouvèle tournéye...

Lès mésses, c'èst lès mésses... faut lès rèspèctér... surtout quand ça fét du bén èyus' qui ça passe...

Mins lès mèyeûsès rèyunions ont toudis 'ne fén. Pou awè in souv'nîr palpâbe d'in momint t'ossi agrèyâbe, on disquind su l'pèron dèl tchambe comune pou pôsér d'vant lès tireûs en portrét des gazètes di Châlèrwè...

C'èst mârtchi su l'place dè l'Vile Haute... Lès agents ont arêtè l'circulâtion pou lès lèyi « opèrér » èt après awè sourî in dérin côp au souv'nir du 55e anivèrsére di l'associâtion, chacun s'èrva di s'costè, en s'promètant di si r'trouvér en 1968 pou l'60e !...

EL MESSE BOURDON.

Adhémar WAUTHIER n'est plus

Ils restaient trois au début de cette année ! Trois littérateurs wallons qui, en 1908, avaient fondé une académie régionale, l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, toujours active.

Au mois de mai, nous nous sommes recueillis devant les cendres de l'un d'eux, et non des moindres, Maître Arille Carlier.

La disparition de notre ami Adhémar Wauthier ne laisse donc en vie qu'un fondateur : Edouard François.

Celui-ci était avec nous, ainsi que notre Vice-Président Omer Bastin, le 17 septembre dernier, pour assister aux funérailles à Tamines, et accompagner ensuite à sa dernière demeure à Villers-Poterie les restes de cet excellent homme, auteur et acteur wallon que fut le regretté Adhémar Wauthier.

Nous avons eu l'honneur et le privilège de lui apporter le suprême adieu de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi :

« L'A.L.W.C. vient de perdre, en quelques mois, deux de ses derniers fondateurs. Au mois de mai, notre bon confrère Adhémar Wauthier avait tenu, malgré son âge, à se déplacer au cimetière de Dampremy pour rendre un dernier hommage à la mémoire de cet autre pionnier des lettres dialectales que fut notre ami, Me Arille Carlier. Nous avons été émus de ce geste de fervente confraternité de sa part.

» Nous le sommes davantage aujourd'hui, car avec lui, nous perdons l'avant-dernier (le dernier étant Edouard François, ici présent) des littérateurs wallons qui, en 1908, se sont groupés à Charleroi pour défendre la pureté de notre vieux langage.

» Dès notre constitution, il fut nommé commissaire et de 1911 à 1923, il assuma la tâche de secrétaire, avec la ponctualité qui lui était particulière.

Faut-il rappeler qu'il restait aussi le dernier fondateur du Cercle Dramatique « Les Nerviens » de Presles, et que pendant 25 ans, il affrontait les feux de la rampe dans plusieurs cercles wallons de la région : à Châtelet, à Presles, à Villers-Poterie, à Gougnies.

» Depuis 1906, année de la création de sa pièce en un acte : « I suffit d's'intinde », il a écrit en dialecte 6 autres comédies en un acte, 4 en 2 actes ; et aussi, en français, une pièce en trois actes, (Gervaise) et une autre en deux actes (La Délaissée).

» Indépendamment de ces plats de résistance, il a laissé des chansons, monologues, revues, contes et autres skètches. Et si notre ami n'écrivait plus, à son âge, cela se conçoit, il n'en aimait pas moins se retrouver avec ses camarades écrivains wallons, jeunes et vieux, qu'il ne manquait jamais de joindre, quand il le pouvait. Et voici deux ans, c'est avec une joie débordante qu'il accueillait notre délégation, venue le fêter à domicile. Nombreuses sont les marques d'attachement, de serviabilité, de bon caractère, d'excellente confraternité qu'il a laissées. Aussi, est-ce avec une profonde émotion que nous venons lui rendre un dernier hommage, que nous venons nous incliner devant lui pour la dernière fois pour lui dire : « Merci ! », au nom des auteurs wallons, d'avoir mis le meilleur de lui-même au service de la terre wallonne.

» Cher grand ami, cher grand wallon, l'A.L.W.C. vient te dire « Adieu ».

Nous réitérons à la famille de notre ami regretté les condoléances émues de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi tout entière, et du « Bourdon de Châlèrwè ».

J. DEHON, trésorier.

MADAME ZIDORE

COMEDIE EN TROIS ACTES DE **LOUIS NOEL**

Créée le 3 septembre 1949 à Radio-Hainaut par le Radio-Théâtre Wallon du Centre sous la régie de M. Michel Degens.
Créée à la scène le 16-10-1949 par le Cercle Wallon du Moncha de Monceau-sur-Sambre sous la régie de M. Auguste Houyoux.

DISTRIBUTION : **CREATEURS :**

		à la Radio :	à la Scène :
		MM^mes	
HORTENSE, rintière, 50 ans	... ...	E. Jongen	S. Hanon
ADELE, ès' bèle-sœur, 45 ans	... ...	N. Poulain	E. Vanderheyden
GILBERTE, fîye d'Adèle, 20 ans	... ...	R. Fontaine	S. Hennau
		MM.	
AMOUR, peinte, 50 ans	... ...	M. Degens	R. Bertin
MARCELIN, fré d'Hortense, 45 ans	... ...	L. Laurent	F. Grietens
MARIUS, garçon d'Adèle, 23 ans	... ...	L. Lambillotte	R. Haveraels
Pière DUCHARME, architèke, 50 ans	...	L. Decorte	E. Hennaut
Jules MALBOIS, pan'tî, 48 ans	... ...	R. Painblanc	F. Brosteaux
MAURICE, galant Gilberte, 25 ans	... ...	P. Stassart	A. Herman

Les trois actes se passent à la maison Hortense. Pas de luxe ostentatoire, mais le tout en rapport avec les moyens de la propriétaire.

PREMI'N AKE

SCENE I

Hortense - Marius

HORTENSE — Vos avèz bi'n fait dè passer m'dire què vo moman daloût v'ni pac'què d'ju dois d'justèmint fai sakantès commissions èt il est bi'n possibe qu'èle aroût yeu l'huche dè bos.

MARIUS — Vos n'avèz ni'n peu d'vos indaler èt dè lyi vo maison à trî avu l'peinte dèvins ?

HORTENSE — Bi'n non, èno m'fi ! Amour est in garçon d'confiance èt d'ju vûx bi'n léchie traîner m'bourse, i n'a pon d'imbaras.

MARIUS — C'èst qu'i n'm'èrchène ni'n d'abourd, pac'què mi, pou l'moumint, si d'in trouvoûs yeune èle sèrout l'bi'n v'nue.

HORTENSE — On n's'roût ni'n mau vos prinde, vos astèz toudis à l'maye dèlé l'avè.

MARIUS — Què volèz, matante, il a pou cwoire qu'il a d'l'arpoux dins l'porte-monoye dè m'mame... I faurout bi'n l'twer pou i'i arachie in franc.

HORTENSE — Vos avèz vo dringuèye el' diminee pourtant !

MARIUS — Ele est si p'tite, èno matante ! I faurout bi'n què d'ju fasse come les êfants èt d'mander qu'on mè l'baye ein gros sous pou qu'èle pèsisse dè pus.

HORTENSE — Vos astèz in plangn'deu èt in p'tit brichaudeu, Marius !

MARIUS — I faut bi'n què d'seusse plangn'deu ! mais brichaudeu, d'ju n'ai ni'n c'mau là èt i n'mè faut ni'n n'lisse pou savoû ayu mète em' dringuèye !... Quand d'j'ai acatè in paquet d'cigarètes èt payi m'n intréye au cinéma, d'ju pûx bi'n r'tourner mes poches.

HORTENSE — Vos n'erchènèz ni'n les tchi'ns, m'fi... Vos avèz l'manière pou vos plangne... A vos intinde, on n'diroût ni'n qu'vo matante vos gliche en' pètite saquè tous les diminces hein ?

MARIUS — Ah !... vos stèz m'matante dè suke çà !... Vos n'astèz ni'n si rapia què m'mame, ein tout cas ! C'est pou çà què d'ju vos vois voltie, matante !

HORTENSE — Est-ce mi qu'vos vèyèz voltie ou bi'n m'porte-monoye ?

MARIUS — C'est vous èno matante, vos l'pinsèz bi'n !... mais l'porte-monoye in p'tit coup, tout d'même !

HORTENSE — Au moins vos stèz sincère èt d'j'ai mèyeu l'ainsi... Come d'ju vois, vos t'nèz in p'tit coup à vo matante èt branmint à s'porte-monoye ! *(Marius rit)*. Wawaye, vos povèz bi'n rire, si vos n'candgèz ni'n d'vie vos d'ein s'rèz yun d'courard ! El' ciène qui vos ara, ara potète dè l'chance mais d'j'ai l'idéye què l'ciène qui vos laira d'ara co d'pus !

MARIUS *(se levant)*. — Potète bi'n... Mèt'nant d'ju m'inr'vas.

HORTENSE — Co in p'tit vére dè muscat ?

MARIUS — Non, merci, matante mais... si c'ît in p'tit biyèt d'vingt francs d'ju cwois qu'd'ju l'pèrdroûs co bi'n !

HORTENSE — Mais c'n'est ni'n diminee audjord'hu !... Vos astèz à l'avance là m'fi !

MARIUS — C'est pac'què m'poche est st'in r'tard.

HORTENSE — Si d'ju m'lèyoûs fai, vos m'arîz bi'n râte saquie l'pia du dos ! Si m'Zidore it co ci, vos d'arîz des dringuèyes !... Avu li, i faloût kèryî droût.

MARIUS — Bah !... si m'nonke Zidore vivoût co, d'ju li d'mand'roûs s'i n'a jamais stè d'jone ! Vos compèrdèz bi'n, èno matante, qu'à m'n'âdge on sint spiter dou feu pa tous costès *(se redressant fièrement)*. Alons, matante Hortense, avu in armon pareil, est-ce què d's'roûs d'morer tranquiye ?

HORTENSE *(prenant son porte-monnaie)*. — Waye albran, vos avèz tous vos dints ! N'impéche què si m'Zidore it co ci, què vos d'ariz des vingt francs ! Vingt coups d'pids à vo cu waye !... Tènèz, v'là vo biyèt, mais c'est bon pou in coup, d'ju n'sûs ni'n l'banque nationale, savèz !

MARIUS — Merci, savèz matante ! avu çà, tè, lè roi n'est ni'n m'cousin !... Mètnant, d'ju d'sèrte pac'què sus ratindu... Dusqu'à dimince sè !... Ah, quand m'mame véra t'à l'heure, nè li parlèz ni'n des vingt francs èle sèroût capâbe dè m'les descompter dimince !...

HORTENSE — Non, non, alèz toudis... *(Marius sort)*.

SCENE II

Hortense - Amour

AMOUR *(rentrant)*. — Madame Zidore, d'ai fait l'chambe dè d'vant, d'ju vi'ns vir çou qu'i m'faut fai tout mèt'nant.

HORTENSE — Rintrèz, Amour èt assisèz-vous !... D'ju n'sais ni'n mi m'fi !... Pusquè vos astèz ein train dè r'mète tout à nû, faites çou qu'i faut fai, i faut tout d'même què tout y passe èno ?... Perdèz toudis in p'tit vére di muscat ein ratindant.

AMOUR — D'ju vos r'mercie... Si vos stèz d'acourd, d'ai l'idéye d'ataquie l'salle dè bain, l'ainsi d'ju pourrai continuer à tapisser les chambes tant qu'les couches sèkiront.

HORTENSE — Arindgèz ça pou in mieux ! Mi, vèyèz, d'ju n'm'intinds wére à tous ces ouvradges là !... Si m'Zidore vivoût co, tant seul' mint ! Avu li, d'ju n'avoûs ni'n dandgi'n d'm'ocuper d'rin'n, tout it toudis réglè come papî à musique.

AMOUR — D'ju comprinds çà... Ça doit yèsse dur dè s'trouver tout seu après avoû pièrdu s'compagnie ! Surtout in home dè l'trimpe dè Zidore, des pareils on n'ein fait pus !

HORTENSE — A qui l'dites Amour ! V'là twois ans qu'il est voye èyèt d'j'ai pau d'mes djournéyes pou l'ergrèter ! I n'a qu'mi qui sait çou qu'd'ai pièrdu !

AMOUR — I faut pourtant vos ein fai n'raison ! On n'vit ni'n avu les mourts Madame Zidore, on doit vive avu les vivants !... D'ailleurs, à vo n'âdge, on doit r'fai s'vie, on n'est ni'n co vièye assèz pou d'morer toute seule.

HORTENSE — Què volèz, m'fi, d'ju m'ai d'jà dit tout çà pus d'in coup, mais quand on sait bi'n çou qu'on a yeu, on a peu d'sondgie à c'qu'on ara !

AMOUR — Vos avèz potète raison ! Mais n'd'gein come vous n'aroût ni'n grand ruges à rinde in home heureux et, mon Dieu, d'ju sais bi'n c'què c'est dè d'morer tout seu, c'est pou ça qu'd'ju n'consèy'rai jamais à persone d'ein fai austant.

HORTENSE — D'ju m'ai d'jà d'mandè pus d'in coup pouquè c'què vos n'vos aviz ni'n mariè, savèz mi Amour ?

AMOUR — Tant què m'moman vivoût, d'ju n'y ai jamais sondgie ! Mais despus què l'd'gein est daléye, d'j'ai d'jà branmint r'grètè dè yèsse dèmorè vix d'jone home !

HORTENSE — Heureus'mint qu'vo matante Citè est r'vènue dèlé vous !

AMOUR — Malheureus'mint, èle n'est pus d'âdge à t'ni boutike èt in meinadge au d'seur dou markî ! D'ju n'vas ni'n dire, çà m'a fait plaisi qu'èle a bi'n volu d'vèni d'lé mi, mais vos compèrdèz bi'n qu'dins l'fond èle astoût branmint mèyeu d'lé s'fiye.

HORTENSE — Marièz-vous, Amour em' fi ! c'est co tout c'què vos sarîz fai d'mèyeu.

AMOUR — Avu qui ?... D'j'ai près d'cinquante ans da ! Quand on a stè mariè on r'fait pus facil'mint s'vie què d'asprouver dè l'fai quand on a d'morè vix d'jone home.

HORTENSE — I n'est jamais trop tard ! C'qu'i n'vaut ni'n mèyeu tard què jamais ?... Co in p'tit vére dè muscat ?

AMOUR — Vos dalèz m'fai avoû n'chique t'à l'heure èt d'ju vos f'rai d'l'ouvradge au r'viérs ! Vos m'vèyèz mète vo tapis d'trèvî ?

HORTENSE — D'ju n'ai ni'n peu d'çà, c'n'est ni'n d'audjord'hui què d'vos counois et d'ju sais bi'n qu'vos n'povèz mau d'fai d'l'ouvradge dè Mariemont.

AMOUR — Ça c'est l'vrai ! D'ju cwois què çà sèrout pus fourt què mi... El' d'jou qu'i m'faura fai dou fayè ouvradge, d'ju n'travay'rai pus ! C'est qu'mi, vèyèz, d'ju sus co bi'n in drôle dè boulome èt maugré qu'd'ju n'sus foc qu'in artisse à l'grosse bouche, d'ju mets les murs ein couleur avu austant d'sogne què si d'faisous des tableaux ! C'est pou çà qu'd'ju n's'rai jamais riche, i m'faut travayi au prix des autes adon qu'i m'faut branmint pus laumint qu'yeusses.

HORTENSE — C'est l'tort què vos avèz, Amour, l'ouvradge bi'n fait vaut s'prix.

AMOUR — Bah, pour mi tout seu, i d'ara toudis assèz alèz ! Quand d'astoûs d'jone, vèyèz, d'aroûs volu m'fai artisse peinte mais m'pa n'a ni'n volu èt d'ju l'l'ai toudis r'grètè... D'j'asprouves co bi'n d'temps à aute dè brouch'ter in p'tit tableau, mais d'ju n'd'irai ni'n dusqu'à prétinde què d'ju fais concurrence à Rubens.

HORTENSE — Bah, vos faites des tableaux ? I faura m'moustrer çà in d'jou ou l'aute.

AMOUR — D'ju n'ous'roûs jamais moustrer çà à personne ! D'ju fais çà come passe-temps mais çà n'vaut ni'n l'cade pou les mète dèvins.

HORTENSE — I faut yèsse pus imbitieux qu'çà m'fi ! Comint volèz ariver l'ainsi ! C'it toudis çou qu'Zidore disoût : pou povoir, i faut voloir ! Mi, à vo place, d'ju frum'roûs l'boutique èt d'ju travay'roûs ein grand... Avu n'vingtaine d'ouvries, on pût soumissioner des gros ouvradges à l'Etat yèt ailleu... Cè n'est ni'n à tapisser qu'vos vos inrichirèz savèz !

AMOUR — Vos astèz dins l'vrai, mais pou fai çà, i faut des liards ey' après pou qui ? Pour mi tout seu, il ein faut si wére pou avou m'péture !

SCENE III

Les mêmes - Adèle

ADELE — Bondjou Hortense... Tènèz c'est st'Amour qui est là... Bondjou savèz Amour !

AMOUR — Bondjou Adèle.

HORTENSE — Intrèz Adèle, èt assisèz-vous.

AMOUR — Mi, d'ju m'ein vas m'ermète à l'ouvradge èt merci pou l'pètit vére, savèz Madame Zidore !

HORTENSE — S'n'est ri'n d'çà. Amour... Bon couradge... *(Amour sort)*.

SCENE IV

Hortense - Adèle

ADELE — Est-ce què l'gamin a passè vos adverti què d'ju daloûs v'ni dusqu'à ci ?

HORTENSE — Il a passè... I n'a ri'n qui va mau, èno par hasard ?

ADELE — Non èt siè !... A vrai dire, d'ju sus bi'n imbétéye, Hortence èt ni'n n'miète co !

HORTENSE — A què manque ?

ADELE — A què manque ?... C'est pou vos l'dire què d'ju sus v'nue ! Figurèz-vous qu'ahiér au nûte nos avons passè in r'vue tous les dgeins qu'i fauroût inviter au mariadge dè l'gamine... On a l'idéye qu'on n's'ra qu'deux twois èt quand on a fait l'compte pou les deux costès, on est ahieuri... Toudis est-i qu'nos s'rons à trinte chix à tâbe !

HORTENSE — A trinte chix ! Ayu d'alèz quer tout çà ?

ADELE *(avec volubilité)*. — Vous, naturèl-mint, çà fait yun ! A quate à no maison çà fait chinq ! el' parain dè l'gamine, es' fème yèt les twois marmots, çà fait dige !... Paul èyèt s'pèkéye, çà fait quatorze, Flavie èyèt s'n'home çà fait seize !... Marcèlin, s'fème, es' fiye èyèt l'galant, çà fait vingt !... Maurice yèt ses parints ça fait vingt twois. Qui c'qu'il a co ? es' sœur, es' n'home èt ses èfants, çà fait vingt-sept, es' maraine èyèt s'n'home çà fait vingt neuf, es' parain èyèt s'fème, çà fait trinte èt yun, es' grand-pé, çà fait trinte deux, èt co qui ?...

HORTENSE — Brèf, çà fait trinte chix, i n'a qu'çà qu'i compte.

ADELE — Pourtant çà n'est qu'tout d'jusse çou qu'on est st'oblidgie d'inviter èt à part Marius, Renée èyèt s'galant, i n'ara nu d'jonesse èt pou bi'n fai, in d'jou pareil, il ein faut n'bècquéye pou animer. Si d'ascoutoûs l'gamine on s'roût bi'n cinquante èt co !

HORTENSE — Et vos trouvèz qu'ça fait trop d'vintes à mète su forme ?

ADELE — Oh non fait, çà Hortense, d'ju f'rai tout c'què d'pourai d'in bon cœur. D'ju n'ai què n'fiye èt èle nè sè marie ni'n tous les djous... Çou qui m'tracasse el' pus, c'est qu'd'jai beau calculer d'tous les sins, d'ju n'arive ni'n à trouver l'moyi dè caser tous ces dgeins là l'alure... C'est què, trinte-chix, çà n'est ni'n ri'n èt il ein faut dè l'place pou stikî n'binde parèye !

HORTENSE — Vos l'avèz dit, i fauroût n'tâbe dè dix mètes.

ADELE — Les tâbes, s'roût co ri'n mais l'tout c'est d'savoû les mète ! El' barake ne'st ni'n grande assèz pou mète pus d'deux tâbes ordinaires !

HORTENSE — C'est st'imbétant çà ! Pourtant, come vos dites, des djous pareils i faut c'qu'i faut, èt on n'put ni'n inviter yun yèt laichie l'aute padri ! Adon i vaut co mèyeu n'ri'n fai.

ADELE — D'justèmint ! *(un temps)*... D'avoûs bi'n pinsè a in moyi, mais quand d'ju d'ai parlè à l'gamine, èle a fait n'loupe d'ju n'vos dis qu'çà ! Pourtant, nos s'rons bi'n oblidgîs d'y passer.

HORTENSE — A què avîz pinsè ?

ADELE — Eh bi'n mi, d'ju s'roûs d'avis dè louer l'salon Saint Myen, au moins ainsi on s'roût à s'n'aise.

HORTENSE — C'est st'in idéye, çà !

ADELE — Seul'mint, il a in mais !... Et là d'su el' gamine a raison... C'est s't'imbétant dè daler fait fristouye dins l'maison des autes ! I faut tout porter d'avance, on pougne dins vos afaires, vos n'avèz ri'n à dire, èt maugrè tout, vos n'astèz ni'n co à vo maison... Tout porter d'vant, tout daler r'quer après, c'est st'in drôle dè d'jeu, c'est branmint dou mau pou ri'n èt co risquie qu'il avisse l'amitant des bidons rompus.

HORTENSE — Ça c'est bi'n l'vrai !

ADELE — D'in aute costè, i n'ara ni'n tant d'entrain què d'vins n'maison pac'què les murs sont tous nus... qu'i fait pus froûd !... Infin, d'ju sus bi'n rèyusse, Hortense... d'ju n'sais vraimint ni'n comint fai !

HORTENSE — C'est st'imbétant, mais comint volèz fai d'aute ?

ADELE — Pourtant, d'ju ti'ns à c'qu'on parlisse dou mariadge Gilberte èt pou fai les afaires à mitant, d'j'ai co mèyeu n'ri'n fai... Què m'consyéz hon vous ?

HORTENSE — Mon Dieu m'fèye, què m'dèmandèz la !... C'què d'sais mi ?

ADELE — Si au moins, d'avous co n'maison come el'vôle, çà d'iroût, on pouroût co même d'inviter sakantes, mais dins in trau come el' miène i n'a ri'n moyi dè r'tourner in cat pa l'queuye sans arokî à les murs.

HORTENSE — Waye, douci, on n's'roût ni'n gènè !... C'est damadge què vos n'avèz ni'n n'maison come es' t'èle ci !

ADELE *(qui poursuit son idée)*. — Si d'avoûs lyi fai l'gamine èle d'indvintoût in aute què çà !

HORTENSE — Dè què ?

ADELE — C'qu'èle nè voloût ni'n vos d'mander pou fai l'mariadge douci !

HORTENSE — Fai l'mariadge douci ! Ein v'là yeune d'idéye !

ADELE — Notèz qu'dins l'fond, èle nè raisonoût ni'n si mau qu'çà, l'futéye ! Vos astèz ein train dè r'mète vo maison à nû, c'est st'austant què d'ju n'dèvroûs ni'n fai si on f'soût l'mariage douci !

HORTENSE — I d'avoût bi'n dandgi'n !... Il a tout près d'dige ans qu'on n'avoût pus ri'n fait !

ADELE — D'justèmint, au moins vos n'l'arîz ni'n fait pou ri'n. D'in aute costè i m'faut d'mander n'masse dè bidons à prester, on risqu'roût branmint moins d'pièrde èyèt d'rompe si tout d'moroût ci, n'est-ce ni'n vrai ?

HORTENSE — Au fond, vos avèz raison !... Et si vos t'nèz à çà, pour mi d'ju n'ai keure, faites hardimint vo banquet douci.

ADELE *(faussement)*. — Mais d'ju n'vouroûs ni'n qu'çà vos gêne, savèz Hortense ! mi d'ju d'soûs çà l'ainsi èt l'gamine ça li f'roût plaisi, mais si c'est pou trop vos dèrindgie, n'ein parlons pus.

HORTENSE — Si d'ju vos dis qué d'sus d'accourd c'est qu'çà n'mè dèrindge ni'n.

ADELE — D'abourd, tant mieux !... Gilberte s'ra bi'n binaise pac'qu'ainsi èle poura inviter sakantès camarades !...

HORTENSE — Què toilète est-ce qu'èle ara Gilberte ?

ADELE — Tout ein blanc, èno m'fèye ! Tout ein blanc ! Vos n'vourîz ni'n autrèmint, èno ?... Tout c'qu'il ara d'bia come crèpe satin, d'ailleurs nos dalons mardi l'commander à Brussèles.

HORTENSE — A Brussèles ! ! On n'sait ni'n fait çà par çi ?

ADELE — C'est jamais l'même èno m'fèye, i n'faut ni'n des cousturiéres dè viladge pou des pièces parèyes... D'austant pus què mèt'nant qu'on fait l'banquèt douci, Gilberte voura des d'moisèles d'honeur !

HORTENSE — Des d'moisèles d'honeur ! Vo fiye ein blanc ! cinquante à tâbe ! I m'chène què vos dalèz bi'n mi ! Vos avèz n'muchète asseurè ?

ADELE — C'est l'gamine qui vût tout çà, èle vût in mariadge d'alure... Mi, dins l'fond d'ein sus même desbauchéye pac'què vos savèz bi'n què c'n'est ni'n avu c'què Fonse gangne què dju s'roûs fai des foûs dins l's huréyes, èno ?

HORTENSE — C'est c'què d'ju m'disoûs ! Vos n'dalèz tout d'même ni'n daler quer à crédit pou fai dou tralala d'ju pinse ? Si vos n'avèz qu'çà pou fai biskie les visènes, là m'dgein !... Dins la vie, savèz Adèle, il est bon dè stinde ses pîds suivant ses linchus !

ADELE — D'ju l'sais bi'n mais c'què d'ju pux lyi marier s'n'êfant là sans li fai in banquet d'su l'indroût ?

HORTENSE — I n'est ni'n question d'avoû les yx pus grands què l'vinte... On fait suivant ses moyis... Si vos n'povèz ni'n fai d'pus, faites in p'tit deiner pour vous autes èt les tèmoins, çà vaura mèyeu què d'fai des poufs !

ADELE — On voit bi'n qu'vos n'avèz pon d'êfants ! Quand is ont n'saquè dins l'tièsse, em'dgein, is n'l'ont ni'n ailleu.

HORTENSE — Mon dieu m'fèye, çà n'est ni'n les insblav'riyes qui f'ront qu'èle sèra mieux mariéye, alèz !

ADELE — D'ju l'sais bi'n mais i n'impéche què les Touvau n'avin'ntè ni'n pus les moyis qu'nous èt qu'leu fiye a yeu in banquet come on n'd'a jamais vu ! Voitures, banquet à l'hôtel, suite, tour dè noces, etc., etc.

HORTENSE — Eyèt Gilberte vouroût daler ein tour dè noces étout bi'n hazard ?

ADELE — I d'a d'jà stè question, mais d'ju n'ai ni'n ces moyis là, naturèl'mint.

HORTENSE — C'est ni'n à vous à payi l'tour dè noces, c'est st'à vo futur bia garçon.

ADELE — Ses parints n'veul'ntè ni'n intinde parler d'çà yèt li n'prétind ni'n mète ses quate mastoques pou s'eindaler pac'qu'i dit qu'i dara dandgi'n pou s'mète ein meinadge.

HORTENSE — Et il ara d'jà bi'n raison !

ADELE — Nè dites ni'n ça d'vant li ! I va d'ja mau assèz ! Is ont dj'à yeu sakantès discussions à c'propos là.

HORTENSE — Infin, faites à vo mode, Adèle, si çà n'vos fai ri'n d'fai des dèsses, en'lachèz ni'n m'fèye ! All'z'in à r'diguèdaye, brûlèz l'candèye pa les deux d'bouts ! Quand vos s'rèz au d'bout dou fossè, vos l'virèz bi'n èt si vos faites el' trimouya, eh bi'n tant pire !

ADELE — Ein v'là yeunne dè façon d'm'eincouradgie ! Il a pou cwoire què vos m'ein volèz !

HORTENSE — Mi ! Pouquè c'què d'ju vos ein vouroûs ? Si vos avèz l'idéye dè fai des bièstries, què volèz què d'fasse à çà ?

ADELE — Nos assister in p'tit coup da !

HORTENSE — Vos assister ! Ein vos prestant des liards, asseurè ! Non fai, çà m'fèye, d'ju vûx bi'n yèsse bonne mais prèster à s'famiye c'est mète ses liards à fonds pièrdus èt c'est n'saquè qu'Zidore n'a jamais volu fai.

ADELE — Zidore en' dèmande pus ri'n à persone èt s'i vos a lyi tous ses bi'ns ce'st pour vous ein fai çou qu'vos volèz ! Quand Fonse sara què s'sœur est si raguidante què çà, i va yèsse bi'n saisi !

HORTENSE — Em' fré f'ra come toudis i pins'ra çou què s'fême vût bi'n qu'i pinsisse !

ADELE — Alons, Hortense, vos n'avèz pon d'êfants et vos stèz l'maraine Gilbert... Qu'est-ce què çà pût vos fai dè mète in biyèt ou deux pou què c'n'êfant là avisse in mariadge su l'indroût ?

HORTENSE — Mais bi'n seur ! Quand on est cousin avu Rotchill èt qu'on n'a qu'à pougnie, pouquè fai waitie à n'plotche ?

ADELE — D'ju n'vux ni'n dire çà, mais vos avèz des liards èt vos vivèz ci sans boudgie, vos n'mingèz ni'n pus qu'un pièrot... Ça n'chért à ri'n qu'vos avisse des bètôles èno ?... Qu'est-ce què çà pouroût bi'n fai, d'ju vos l'dèmande, à n-dgein come vous d'supporter les frais d'in p'tit banquet pou in caup qu'çà s'présinte !

HORTENSE — In p'tit banquè d'cinquante dgeins si on n'ein r'mèt ni'n co ! Ça n'vaut ni'n l'pène d'ein parler, come d'êfèt !

ADELE — Qu'est-ce què c'est d'çà pour vous ? En' puce dins l'vinte d'in èlèphant ! Si d'ju l's avoûs mi, tant seul'mint, d'ju n's'rous né si avarte savèz mi ! Waitèz in pau, si vos voliz fai l'banquèt, avu c'què d'ai, Gilberte pouroût daler ein tour dè noces èt d'ju pouroûs même l'erniper pou sakants années.

HORTENSE — Non, Adèle, d'ju virai çou què d'pux fai mais d'ju n'm'eingadge ni'n à ri'n du tout !... Zidore a toudis dit èt r'comandè dè bi'n r'waitie à mes twois quate mastoques èt d'ju n'pux ni'n les rwer malvau.

ADELE — Zidore ! Zidore ! Vos m'f'riz bi'n rire avu vo Zidore ! Il a pou cwoire què c'èt l'bon Dieu, Zidore !

SCENE V

Les mêmes - Gilberte - Maurice

GILBERTE — Bondjou maraine *(elle va l'embrasser)*.

MAURICE — Bondjou, Madame Zidore.

HORTENSE — Bondjou mes êfants ! I n'faut pus m'ap'ler madame. Maurice, çà n'mè plait ni'n.

MAURICE — C'est pus les pènes dè candgie, dins in mois, d'ju pourrai vos loumer maraine ètout.

HORTENSE — Ça c'est genti ! Assisèz-vous autes, d'ju vas vos chervi in vére dè muscat, çà va ?

MAURICE — Bi'n l'à tout, èno Gilberte ?

ADELE — Nè l's ascoutèz ni'n alèz m'd'gein, i n'faut ni'n toudis vos dèrindgie l'ainsi !

HORTENSE — Em' dèrindgie ! Si c'n'it ni'n d'in bon cœur, d'ju nè l'f'roûs ni'n.

ADELE — Avu n'jate dè r'tchaufé, c'est bi'n bon !

HORTENSE — Is ein buv'ront co assèz, alèz !

MAURICE — Ça ce'st l'vrai.

GILBERTE — In p'tit vére dè muscat gliche tout d'même mèyeu.

HORTENSE — C'est bi'n seur çà !... Tènèz ! m'boutèye est quasi vute ! Bi'n c't'èle là !... Ein êfèt, dj'ai d'nè in vére au peinte t'à l'heure... D'ju m'ein vas rad'mint c'qu'au Dèlhaize, dju n'd'ai ni'n pou tard.

GILBERTE — Non fai, çà maraine ! Donèz-nous n'pètite lampéye dè cafè, nos arons du muscat in aute coup !

MAURICE — D'ju vos cwois bi'n ! I n'manqu'rout pus qu'çà qu'vo maraine s'indalisse insprès pour nous.

HORTENSE — D'ju n'pûx tout d'même ni'n d'morer sans !... Ratindèz in anvéye, d'ju d'ai tout au pus pou chonq minutes. *(Elle prend son porte-monnaie)*.

GILBERTE — Volèz què d'courisse rad'mint ?

HORTENSE — C'n'est ni'n les pènes, em' fiye, i n'a qu'quate pas... *(elle sort)*.

SCENE VI

Les mêmes, moins Hortense

GILBERTE — Comint s'fait-i qu'vos stèz ci, hon moman ?

ADELE — Qué question, alons ! Est-ce què d'ju n'ai ni'n l'habitude dè bate el' fiér tant qu'il est tchaud ?

GILBERTE — Ça n'mè di ri'n grand chouse, mi çà !

ADELE — Naturèl'mint ! Cré inocène ! Dè què c'què nos avons d'visè ahiér dè l'd'journéye ?

GILBERTE — Dè fai l'banquèt douci !

ADELE — Bi'n c'est bi'n seur ! Eyèt çà y est, m'fiye, çà y est ! El' viéye tourpène n'y a vu qu'dou feu !

GILBERTE — Viéye tourpène ! Vos dalèz fourt sèz man ! Si m'maraine vos intindoût !

ADELE — Ele nè put mau !... Waye em' fiye, vos direz co qu'vo mère nè sait ni'n afièrer... D'jai seu l'ameiner à c'què d'voloûs sans avoû l'air d'y touchie.

MAURICE — Vos avèz tout d'même dèvu li d'mander ?

ADELE — Euh, li d'mander ! Vos pinsèz què d'sus si bièsse què çà ? D'ai à pène fai chènance què Gilberte d'avoût yeu l'idée !

GILBERTE — Au moins, Maurice, nos dalons yèsse à no n'aise, douci il ara moyi d'danser, c'est ni'n l'place qui manque... Ey' après, fai no banquet dins n'bèle maison parèye, les canlètes vont bien daler !

MAURICE — Mon Dieu, Gilberte, tant c'qu'à mi, vos savèz bi'n qu'd'ju n'ti'ns ni'n à tous ces grandeurs là ! Nos nos marions pou nous autes èyèt ni'n pou les d'geins.

ADELE — Mais qu'vos astèz co lourd, em' garçon ! C'n'est ni'n l'ainsi qu'vos ariv'rèz à n'saquè... Mais d'ju n'ai ni'n co tout dit, d'j'ai intèrpris l'viéye nâse su in aute point qu'çà.

MAURICE — Què volèz qu'èle fasse dè pus ?

ADELE — Est-ce qu'èle n'est ni'n riche assèz pou fai les frais dou banquet ? Ça a des liards à rwer voye et çà a peu d'bauyi peu d'avoû soû.

GILBERTE — Ele paye el' banquèt ?

ADELE — Ça n'est ni'n co fait mais c'est tout come !... Si vo pa n'astoût ni'n si couye dè suisse, i s'arind'g'roût bi'n pou agroyi les liards de s'sœur.

MAURICE — Vos dalèz rète, em' chène't'i ! Çou qu'èle a, c'est st'à li, èt vos n'vouriz tout d'même ni'n qu'èle lè done dè s'vivant ?

GILBERTE — Bah, n'pèrdèz ni'n atintion à c'què m'moman dit. Em' maraine est tout d'même en'bone d'gein èt in brave cœur... Em' moman dit bi'n ça, mais èle sait bi'n què m'maraine en' sait ni'n dire non quand on li d'mande en saquè.

ADELE — Et c'est st'à vous autes d'ein profiter ! Ele est b'sante à mode dè ri'n èt c'est st'à vous autes à afièrer pou qu'tout vos r'vènisse pus tard... Du momint qu'vos pèrdèz l'pène dè yèsse gentils avu lèye, què vos faites deux twois p'tits canas alintour, èt què vos li parlèz dè s'Zidore surtout, vos arèz tout c'què vos vourèz ! Pus tard, mès èfants, si vos savèz vos y prinde, les maisons, les bidons, les liards tout sèra pour vous autes... Avu c'què les parints Maurice vos lairont, in p'tit pau qu'vos arèz à nous autes, raguidèz çou qu'vos arèz d'vant vous si vos astèz in pau avinès !

GILBERTE — C'est l'ainsi... si m'maraine nos laiche çou qu'èle a !

ADELE — Ah çà, c'est st'à vous autes deux à bi'n travayi et l'ameiner à çou qu'vos volèz.

MAURICE — S'i n'a qu'pour mi, savèz Adèle, vo bèle-sœur f'ra çou qu'èle voura. Mais à ratinde les botines d'in mourt pou s'cauchie, on risse fourt dè daler à pids d'escau.

ADELE — Eh bi'n alèz ! In v'là yeune dè mentalité ! Em' fiye va yèsse prope avu in asticot come vous !

MAURICE — Ça n'chért à ri'n d'avoû les yx pus grands què l'vinte ! Dj'u gangne assèz pou nouri m'fème èt i n'faut ni'n des mille et des mille pou yèsse heureux !... Pus tard, el' maraine Gilberte f'ra c'qu'èle voura mais c'n'est ni'n seur mi qui l'impéch'ra d'fai à s'mode ! D'ailleurs, i d'aroût d's autes què nous pou hériter, quand s'roût qu'Marius èyèt Renée, c'est ses n'veux yun come l'aute.

ADELE — Qui c'èst m'a bati in limèro pareil pou l'amour dè Dieu ! C'qu'i n'fauroût ni'n què d'f'roûs mi-même el' testamint Hortense èt co l'twer pa d'seur du marquie pou vos fai plaisi ? D'arai bi'n fai m'pangne in m'tant l'car à roye, mèt'nant, c'est st'à vous autes à saquie vo plan pou ni'n caufer l'foû pou les autes.

MAURICE — Ça n'sèrout ni'n d'jusse què les autes n'aviss'ntè ri'n.

ADELE — Qué marmot, s'i vous plait ! Quand d'astous d'jone, mi, si d'j'avoûs seul'mint yeu ein mangne çou qu'vos avèz ! Heureus'mint què d'ju sûs là pou waitie au grangne !

SCENE VII

Les mêmes - Hortense

HORTENSE *(débouche la bouteille qu'elle vient de rapporter)*. Vèyèz bin qu'çà n'a ni'n stè long ? Mais desbiyèz-vous in anvéye, Gilberte vos d'morèz là avu vo pal'tot èt vo capia comme si vos astiz presséye !

GILBERTE — Nos n'dèmorons ni'n laumint, maraine, nos avons des commissions à fai èt i nos faut co daler au curè, èno Maurice ?

MAURICE — Et i nos faut passer pau bijoutièr pou nos aliances.

ADELE — D'ju m'indirai ein même temps qu'vous autes, i m'faut vir à acater n'blanke kèmiche pou vo pa.

GILBERTE — Merci branmint, savèz maraine dè bi'n voloir fai l'banquet douci.

HORTENSE — Vos savèz d'jà çà ?

ADELE — Diabe, vous Hortense, les bonès nouvèles, on l's aprind voltie èno m'fiye ?

GILBERTE — Comint !... Eyèt l'peinturluradge, maraine, est-ce què çà avance ?

HORTENSE — Si vos l'volèz, d'ju vas daler vos moustrer çou qu'Amour a d'jà fait. Ça c't'in ouvri !... Vènèz vir çà !

MAURICE — Nè pinsèz ni'n qu'i fauroût mèyeu qu'nos vèyisse tout çà ein r'passant pac'què nos dalons bi'n seur yèsse in r'tard !

GILBERTE — Qué l'heure est-i Maurice ?

MAURICE — Quatre heures et d'mi.

ADELE — D'abourd, dalons rad'mint nos r'pass'rons t'à l'heure quand nos arons fai nos comissions.

SCENE VIII

Les mêmes - Amour

(On frappe à la porte).

HORTENSE — Intrèz Amour, intrèz, èt assisèz-vous...

AMOUR — D'ju n'sus ni'n v'nu pou m'assir, mi Madame Zidore, d'ju sus v'nu d'mander n'brouche pou ramouner tous les morchats d'tapis.

HORTENSE — Laichèz-çà, d'ju ramoncèl'rai tout t'à l'heure quand vos s'rèz ralè.

AMOUR — Non fait, non fait !... D'ju n's'roûs ni'n m'einraler avou tout çà qui traine.

HORTENSE — C'est come vos l'volèz... d'ju m'ein vas vos donner n'brouche d'abourd.

GILBERTE — Nous autes nos eindalons, savèz maraine, dusqu'à t'à l'heure.

HORTENSE — C'est çà, à t'à l'heure. *(Ils sortent tous les trois, tandis qu'Hortense sort également pour revenir de suite avec une brosse).*

SCENE IX

Hortense - Amour

HORTENSE — V'là tè Amour... Mais vos vos assirèz bi'n n'miète èno ?... Co in p'tit vére dè muscat ?

AMOUR — Merci branmint.

HORTENSE — Sans façons ?

AMOUR — Sans façons... D'ailleurs, l'ouvradge èm' ratind.

HORTENSE — Ah, tant qu'y sondge, mèt'nant què l'banquèt Gilberte va s'fai douci, i faura bi'n r'mète les deux places dè d'vant à nû come tout l'resse.

AMOUR — Han, c'est ci qu'on fait l'banquet ?

HORTENSE — Waye d'ju m'ai co lyi ramuser... Mais c'est l'vrai qu'leu maison est trop p'tite pou fai d's afaires parèyes et c'est st'in plaisi qu'on n'sait ni'n r'fuser.

AMOUR — On sait bi'n qu'vos avèz bon cœur èt d'ju cwois qu'on ein profite Madame Zidore ! Vos v'là oblidgéye dè m'ermète dè l'ouvradge tè mèt'nant.

HORTENSE — Bah, i n'a qu'ainsi qu'on r'tapiss'ra... A çà près, alèz Amour... mais c'què vos sarèz bi'n prèsse pou l'd'jou, au moins ?

AMOUR — C'est pou quand au d'jusse ?

HORTENSE — Pou sam'di ein twois s'maines.

AMOUR — D'ju n'sèrai ni'n gènè. *(On frappe).* V'là n'saqui pour vous, d'ju vos laiche èt d'ju m'einvas achèver.

HORTENSE — C'est çà, Amour *(Amour sort)*... Intrèz !

SCENE X

Hortense - Ducharme

HORTENSE — Tènèz, bi'n c'est Mossieu Ducharme.

PIERE — Come vos vyèz, Madame Zidore !... Dj'u n'vos dèrindge ni'n ?

HORTENSE — Pouqwè c'què vos m'dèrindg'riz ? Assisèz-vous Mossieu Ducharme !

PIERE — Merci. *(Il s'assied).*

HORTENSE — Qu'est-ce qu'il a d'vos ordres, hon ?

PIERE — Eh bi'n come vos l'l'avèz d'mandè, d'j'ai stè vir vos maisons dè l'rue Neuve... C'est les toitures qui fauroût arindgie, c'est ni'n d'l'ouvradge pou mes maçons.

HORTENSE — Les toitures, què vos dites ? Bi'n i n'a pon d'temps qu'Malbois a passè d'su... D'ju l'i ai payi pus d'twois mille francs l'année passéye.

PIERE — C'est ni'n pou dire dou mau d'Malbois, mais d'j'ai l'idéye, Madame Zidore qu'i vos a vu ariver èt qu'i vos a yeu au poye ! Twois mille francs ! diabe, çà a l'air de raporter d'fai l'pan'tî.

HORTENSE — Hein waye, on profite què d'ju sus toute seule !... Cè n'est ni'n du temps dè m'Zidore qu'on daroût fai n'parève... Malbois l'pan'tî aroût stè rète avu ses comptes d'apoticaire !

PIERE — D'justèmint, on sait bi'n qu'vos n'savèz ni'n controler èt on d'abuse.

HORTENSE — C'est pou çà què d'vos ai d'mandè pou vos ocuper d'mes afaires, pus-dit qu'vos stèz architèke.

PIERE — Vos avèz yeu raison èt vos povèz compter sur mi... D'ailleurs, comint volèz què n'd'gein toute seule povisse meiner ses afaires comme i faut ?

HORTENSE — A qui l'dites, Mossieu Ducharme, si vos saviz qu'd'ju r'grète em' Zidore tous les djous èno !

PIERE — Vos avèz beau l'ergrèter, Madame Zidore, c'est ni'n çà qui vos l'rindra... Si d'astous à vo place, savèz bi'n çou què d'froûs ?

HORTENSE — Vos vos r'marieriz, hazard ?

PIERE — Tout d'jusse !... Est-ce què c'in permis d'vive toute seule come vos l'faites èt d'vos laichie voler come au coin d'in bos ?

HORTENSE — C'est l'ainsi. Pourtant, si d'm'ermaryous, i m'chène què Zidore véroût m'l'èrprochie... èt qu'i véroût m'saquie pa mes pids.

PIERE — Alons, c'est des contes tout çà... Vos n'povèz ni'n passer l'restant d'vo vie avu des souv'nis... Vos avèz stè heureuse avu Zidore, c'est st'intindu, mais Zidore est voye, malheureus'mint et vos n'sèriz ri'n y candgie... Ey' après, c'n'est ni'n pac'què vos avèz yeu in bon home come premi'n què vos n'povèz ni'n t'aussi bi'n tchére avu in deuxième.

HORTENSE — Ça n'est pus jamais l'même.

PIERE — Qu'est-ce què vos ein savèz ?... Ascoutèz, Madame Zidore, v'là in an què d'sus veuf èt pou vos l'dire franch'mint, vive tout seu çà n'est pus çà vive.

HORTENSE — Non, çà n'est ni'n toudis gai dè yèsse privè dè s'compagnie.

PIERE — C'est bi'n m'n'avis èt vos n'povèz ni'n fini vos djous l'ainsi. En' dgein come vous ! Bi'n i n'd'a ni'n deux au cint ! èyèt pou m'part, èno Madame Zidore, si vos n'mè trouvèz ni'n trop vix ni trop mau à vo goût, d'ju vos l'dis bi'n franch'mint, i n'ti'nt qu'à vous...

HORTENSE — Vos n'parlèz ni'n sérieus'mint, Mossieu Ducharme ?

PIERE — Ça n'est ni'n d'audjourd'hui què nos nos counichons... Vos avèz n'tricléye dè maisons à intertèni, qui c'est qui pouroût survèyi vos intérêts mèyeu qu'mi pusdit què d'sus architèke èyèt maisse maçon ein même temps.

HORTENSE — D'ju n'ein dousse ni'n, mais...

PIERE — Vos n'mè trouvèz ni'n à vo goût, potète ?

HORTENSE — Ça n'est ni'n çà, mais dusqu'à ci, d'ju n'ai jamais sondgie à m'ermarier.

SCENE XI

Les mêmes - Marcelin

MARCELIN — Bondjou, bondjou...

PIERE *(contrarié d'être dérangé)*. — Marcèlin !

HORTENSE — Eh bi'n là m'fré, tè... Intrèz Marcèlin...

MARCELIN — Qué nouvèles douci ?

PIERE — D'ju vas vos laichie dusqu'à pus tard... Ar'voir, Marcèlin. *(à Hortense)*. — Madame Zidore, à r'voir èt pinsèz à m'comission, d'ju r'pass'rai par çi yun d'ces d'jous.

HORTENSE — C'est çà, à r'voir, Mossieu Ducharme. *(Piére sort)*.

SCENE XII

Hortense - Marcelin

HORTENSE — Eyèt Renée, comint c'qu'èle va ?

MARCELIN — Ça va, èle véra vos vir yun d'ces d'jous.

HORTENSE — Et à part çà, qu'est-ce qu'il a d'nû ?

MARCELIN — C'est st'à mi qu'vos d'mandèz çà adon qu'vos avèz tant à m'aprinde !

HORTENSE — Comint çà ?

MARCELIN — D'j'ai rincontrè Adèle èt èle m'a dit qu'on f'sout l'mariadge Gilberte douci èt qu'c'it vous qui f'soût les frais !

HORTENSE — On fait l'banquet douci mais d'ju n'ai n'in promis à pèrsone dè fai les frais.

MARCELIN — Oh d'ju vois l'd'jeu dè d'ci alèz ! Adèle a bi'n n'trop bèle manière pou froter vo manse... Es' t'èle là, quand èle sè mèle d'einfiler ses pèles, el' filèt n'pût mau d'rompe.

HORTENSE — Vos n'dalèz ni'n yèsse d'jaloux dè c'qu'on fait n'saquè pou assister vo fré, d'ju pinse ?

MARCELIN — I n'a ni'n d'jalous'rie là-d'vins mais c'èst toudis pou les mêmes... Sous prétexe què vos astèz l'maraine Gilberte, c'est toudis tout pour léye... D'ju vois si bi'n l'einmanchure ! Adèle va co fai d'ses airs à bon compte èyèt m'bènèt d'fré va co s'prinde pou lè roi des oss'cus d'avou tcheu su n'fème si malène què l'siène.

HORTENSE — Alons, Marcèlin, çà n'est ni'n bia d'yèsse indjusse.

MARCELIN — Non, i faut toudis tout prinde sans mouf'ter... D'ju sus vo fré tout parèye què Fonse èt Renée est vo niêce t'aussi bi'n qu'Gilberte. Pou yeune c'est toudis tout et ri'n pou l'aute... Dins des conditions parèyes èno Hortense, no n'vérons ni'n au banquet pou fai rire dè nous.

HORTNESE — V'là co Marcèlin ein train d'dèrayi !

MARCELIN — Il a qu'vos vyèz pus voltie Gilberte què m'fiye, là tè ! Comme si m'n'èfant n'voloût ni'n l'ciène d'in aute ! Non, nous autes, pas'qu'on n'vi'nt ni'n fait des doudouces èt des morgnifes alintour dè vous, nos d'morons toudis su l'costè.

HORTENSE — In v'là des contes ! Çou qu'd'ju fai pou yeune, est-ce què d'ju n'lai ni'n toudis fait pou l'aute ? Est-ce què d'ai jamais fait passe-doits, alons ? D'ju n'ai jamais vu çà, mi, vos astèz deux frés et vos astèz au pus djaloux d'su yeune l'aute. Vos direz çou qu'vos vourèz, mais c'est bi'n n'saquè d'laid ein tout cas !

MARCELIN — Laid ou bi'n ni'n laid, d'ju n'prétinds ni'n què m'fiye sèra pus bastarde què l's autes. Adèle a t'aussi bi'n l'temps qu'nous èt èle sè plangne d'lant tout v'nant. Ele est toudis première à saquie èt ein m'vyant t'à l'heure, èle n'a ri'n yeu d'pus pressè què dè m'dire què vos payiz tout l'bazar èt ça, ri'n qu'pou l'plaisi d'm'fai roter... Et d'ju dirous fai des frais pou des dgeins parèyes ! Vos n'm'avèz ni'n saisi !... Nos d'morrons à no maison èt tout sèra dit.

HORTENSE — Mais in dèfinitif, quand vo fiye s'mariera, i n'a ri'n qui dit qu'on n'ein f'ra ni'n austant pou li... D'ju sus rèyusse avu vous autes, vos d'astèz yeune dè pèquéye !... Tènèz, pou qu'vos n'bisquisse pus, d'ju rabiy'rai vo fiye pou l'mariadge... astèz contint l'ainsi ?

MARCELIN — Vos n'f'rèz ri'n d'trop...

HORTENSE —Mais à l'fin, savèz bi'n qu'vos m'imbêtèz... Après tout, èno Marcèlin, faites çou qu'vos volèz... Si vos v'nèz, dj'ju rabiy'rai Renée èt si vos n'volèz ni'n v'ni, eh bi'n s'ra co çà d'gangnie.

MARCELIN — Waye, i faura co bi'n què d'plouyisse alons !

SCENE XIII

Les mêmes, plus Adèle, Gilberte, Maurice

ADELE — Tènèz, Marcèlin est la... Tout l'famiye va yèsse au complet t'à l'heure...

MARCELIN *(sec)*. — Ein êfèt !

ADELE — Vos ein faites yun d'mouzon, bia-frè ! On vos a vindu des pois qui n'volin'ntè ni'n cuire ?

MARCELIN *(grognon)*. — Tout d'jusse !

HORTENSE — En' faites ni'n atintion à li, i n'a ni'n r'waitie s'boudène ein sè l'vant.

ADELE — I m'chène à vie, mi !

GILBERTE — Vos avèz piérdu vo bourse, Mononke ?

MARCELIN — Waye, èt c'est vo mame qui l'l'a r'trouvè !

ADELE — Nè vos ocupèz ni'n d'li m'fiye, vos vyèz bi'n qu'il a bu du sûr !

HORTENSE — D'ju vas vos chervi in p'tit vére èt pindant qu'on l'buv'ra et qu'vos s'rèz n'miète mèyeu tournès tertous, d'ju vos annonc'rai n'nouvèle.

GILBERTE — Dè què, Maraine ?

HORTENSE — Oh ! l'pètite curieuse !

ADELE — En' nouvèle concèrnant qui ?

HORTENSE — Concernant mi !

ADELE — Vous ?

GILBERTE — En' nos faites ni'n péyi, va maraine.

HORTENSE — Vos counichèz bi'n Piére Ducharme, èno ?

TERTOUS — Waye !

HORTENSE — Eh bi'n figurèz-vous qu'il it ci v'nu t'à l'heure pou m'dèmander ein mariadge.

ADELE — Vos d'mander ein mariadge ! C'est bi'n l'cas d'dire què pus vix pus sot !

MARCELIN — Waye, èt quand l'feu s'mèt à prinde dins les vix fagots !

HORTENSE — Comint, vix fagot !... A cinquante ans, i m'chène què d'ju sus co bone à yèsse dèmandéye ein mariadge !

GILBERTE — Et qu'avèz respondu, maraine ?

HORTENSE *(ménageant son effet)*. — D'ju n'ai ni'n dit qu'non ! *(Geste ahuri des assistants. Adèle et Marcèlin s'interrogent anxieusement, pendant que tombe le*

RIDEAU.

DEUX PETITES ERREURS se sont glissées dans l'article de notre ami Joël Bachy.

« Manifeste en faveur de l'emploi de l'« e » muet en wallon.

A la page 237 du dernier Bourdon, à la première ligne de la deuxième colonne, lire « Dès qu'on le représente par des **signes** graphiques... au lieu de **« risques »**.

A la page 239, bas de la 2e colonne, lire : « Exemple :

i satche (au lieu de **« 7** satches **»**)

su l'batche (accord sur la rime).

...ce qui n'est pas du tout la même chose !

In ome qu'a n'basse vûwe s'è-va amon l'ôculisse pou z-achtér dès bèriques èyèt li spécialisse èl fét passér n'èczamin a toutes sès machines.

A in momint donnè, li spècialisse li d'mande : « Vos wèyèz doube ? »

— Dji dîré ça quand dj'auré vèyu vo note !

SAQUANTS PRAUTES

ADVINIAT

Qué diférence èst-ce qui gna intrè l'pâpe, èl Négus, Hitler, in soutyin-gorge èyèt in flamingant ?

— ?

— El pâpe, c'è-st-in sint.
El négus, c'è-st-in Abi-sint.
Hitler, c'è-st-in As-sa-sint.
In soutyin-gorge, c'è-st-in ni-à-sints.
In flamingant, c'è-st-in ni-no-sint.

★

ISTWERES JUIVES

Lèvy èyèt Goldstein, deûs copins putôt miteus s'èrtrouvinnè dèspu laumin à l'minme eûre tous lès mèrcredis à Brussèle (Sablon) pou dvisér dè leus bètites afères.

Dèrèn'mint Lèvy s'trouve tout seû au rendéz-vous. I ratind n'boune eûre èt, discouradjî, i dècide dè s'inralér. A c'momint là, il apèrçwèt in type en pèlisse, gros cigâre, vûdant d'ène limousine, qui s'dirige sur li.

— Bonchour Lévy, dist-i l'gayard en lyi tindant l'mwin.

— Goman, c'èst toi Goldstein, mais tu es defenu riche ?

— Oui, je gagne beaucoup d'archent.

— Ah ! et, sans indiscrétion, qu'est-ce que tu fais ?

— Che cache dès Walons !

★

Dispû adon Lèvy a r'marqui què Madame Goldstein bén nipèye èst vrémint djolîye èyèt tout timid'mint i lyi propose mile francs pou l'rinscontrér toute seûle.

— Mile francs, fous fouléz rire, Mossieu Lévy.

Lèvy n'èst nén ritche, mins il augmente tous les djous sès offes si bén qu'à 10.000 francs Madame Lèvy accèpte ét lyi dit :

— Fou findréz mercredi abrès miti, mon mari sera en pourse et tout s'aranchera.

Naturèl'mint Lèvy n'a nén ratè l'ocâsion.

A l'eûre conv'nûwe il a alongé lès liârds èyèt Madame Goldstein lyi a doné satisfaction.

In eûre après Goldstein en rintrant dijeut à s'feume :

— Mon ami Lévy èst fenu ?

Toute pènaude èle rèspond : — fwi.

— Il t'a doné dis mile francs ?

Minme rèponse co pus imbarassèye.

— C'èst tout d'même un prâfe garçon que ce Lévy, ma chère Rebecca. Il m'avait emprunté cet archent ce matin avec bromesse de me le rendre aujourdwi. Tu fwas, il a tenu barole !

★

Après awè d'moré in an ou deus sins s'vîr, Abraham èyèt Isaac s'rinscont'nè à la Bourse mèrcredi passè.

Isaac, toudi foutu come in pouyeus s'ètone dè vîr Abraham abiyî come èl pus gros richard dèl capitale èt i quèssionne.

— Tu es devenu riche, Abraham ?

— Oui Isaac, je gagne beaucoup d'archent.

— Qu'est-ce que tu fais maintenant ?

— Che croise les poules avec les lapins.

— Ah ! et qu'est-ce que ça donne ?

— Ça donne des poules à poils, c'est un article qui marche bien !

CENRANCUNE.

DISCOTHEQUE

Très prochainement, la **« Marche de l'Olympic »** de notre ami Gaston Monseu, sera réenregistrée par l'orchestre de fanfare placé sous la direction du commandant-chef de musique Jean Redouté.

Au verso du disque un succès wallon **« I gn-a qu'in Payis d'Châlèrwè »** du même auteur, paroles d'Edouard François. Nul doute que cette nouvelle réjouira tous les amateurs qui réclamaient ce disque dû au talent de deux membres de notre Association Littéraire Wallonne de Charleroi.

Nous en reparlerons dans une prochaine édition.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

ASSURANCES
TOUTES NATURES
Pour tous renseignements :
M. BARRY
185, GRAND-RUE
Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI



Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

POUR VOS ORCHESTRES
Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à
GASTON MONSEU
Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi
4 formations au choix :
Musette - Genre - Swing - Oberbayern.
Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

Quand les foûyes tchèyenut...

On couminche a s'racrapotér, on sondje a r'fér du feu... L'martchand d'tchèrbon a rimpli l'câve... lès bougnèts sont prèsses... I gn-a pus qu'a stitchî l'alumète a l'crâye di l'istûve... On a wétî lès programes què l'T.V. a promis pou l'séson qui vént... Lès fauteuys, èrmis a noû pa TAPILUX tindenut leûs bras èt leûs r'sôrts a tous lès fèssârds prévwèyants... Lès « mocassins » qu'on-a rapôrtè dès vacances en Espagne — on n'si pingne pus avou in clau asteûr — ont stî r'satchî d'leû n'èbalâdje pou roter su lès bias tapis — TAPILUX, bén ètindu — què l'coumére dèl maujo a ach'tè a bon compte avou sès p'titès spaugnes... (Intrè nous, l'ome ni dè saveut rén, mins come c'èst pou rinde ès'n-intérieûr pus bia, i n'pout mau d'groûlér).

Mins, continuvons nos rotindjes : Au gnût, on sèr'ra lès ridaus (TAPILUX), on bachera li store (Re-TAPILUX) èt on choutera paujèr'mint lès rèmoulâdjes dèl radio èt dèl tèlèvision... Qui ça y èst simpe èn'do et qui ça y èst bon... Pourtant c'è-st-a l'pôrtéye di tout l'monde, pwis'qui nos avons TAPILUX a no pôrtéye au 30, rûwe dèl Montagne ; qui sès spécialisses sont st.a vo dispôsition pou vos consyî èt come no camarâde Mond n'èst nén in stroupiyeû, vos stèz toudis assertinè di d'awè pou vos liârds.

EL PICRON.

Tapilux

pou tertous

30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi